



82. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič (MSZP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič (MSZP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič (MSZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-15

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI ZAŠČITI PRIČ (MSZP)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju pri zaščiti prič, podpisan 24. maja 2012 v Štířinu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT ON THE COOPERATION IN THE AREA OF WITNESS PROTECTION

The Contracting Parties to this Agreement,
– RECALLING the cooperation between the competent Ministries of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia in the framework of the Salzburg Forum;
– DESIRING to develop and enhance their cooperation in witness protection;
– HAVING REGARD TO the best practice models developed by Europol in the area of witness protection;
– RECOGNIZING bilateral and multilateral agreements on police cooperation concluded between the Contracting Parties;
– HAVING REGARD TO the national legislation of the Contracting Parties and European Union law, including regulations on personal data protection;
– HAVING REGARD TO the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 2000, UNTOC;

– RECALLING the United Nations Convention against Corruption of 2003, UNCAC;
– HAVING REGARD TO the relevant Council of Europe instruments;

SPORAZUM O SODELOVANJU PRI ZAŠČITI PRIČ

Pogodbenice tega sporazuma so se
– OB PONOVI POTRDITVI sodelovanja med pristojnimi ministri Republike Avstrije, Republike Bolgarije, Republike Hrvaške, Češke republike, Madžarske, Republike Poljske, Romunije, Slovaške republike in Republike Slovenije v okviru Salzburškega foruma,
– V ŽELJI razvijati in krepiti svoje sodelovanje pri zaščiti prič,
– OB UPOŠTEVANJU modelov dobre prakse, ki jih je za zaščito prič razvil Europol,
– OB PRIZNAVANJU dvostranskih in večstranskih sporazumov o policijskem sodelovanju, sklenjenih med pogodbenicami,
– OB UPOŠTEVANJU notranje zakonodaje pogodbenic in prava Evropske unije, vključujoč predpise o varstvu osebnih podatkov,
– OB UPOŠTEVANJU Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu iz leta 2000 (UNTOC),
– OB SKLICEVANJU na Konvencijo Združenih narodov proti korupciji iz leta 2003 (UNCAC),
– OB UPOŠTEVANJU ustreznih aktov Sveta Evrope,

– BEARING IN MIND the free movement of persons in the European Union and the challenges thus related to the area of witness protection

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to develop and enhance cooperation related to witness protection between the Contracting Parties.

Article 2

(1) The national contact points of the Contracting Parties referred to in Article 10 shall directly cooperate in the area of witness protection upon written request. The competence of the national contact points shall be governed by the national legislation.

(2) The cooperation shall, in particular, include the relocation and protection of persons, exchange of information, administrative, technical and logistical support and training of the staff of witness protection units.

(3) The protected person to be relocated must have been placed under the national protection programme of the requesting Contracting Party or, in case of urgent need, it must be presumable that this person will be taken into the national protection programme of the requesting Contracting Party, if this is foreseen under the national legislation of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly. The person to be protected shall remain under the national protection programme of the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with all necessary information which is relevant to this Contracting Party to come to a decision.

(5) Enrolling an endangered person into the national protection programme of the requesting Contracting Party shall be fully in competence of this Contracting Party. The requested Contracting Party shall not re-evaluate the reasons for the enrolment.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 3

The mutually agreed conditions for the relocation, assistance and protection of persons in each individual case shall be set forth in a separate document concluded by the national contact points referred to in Article 10 of the Contracting Parties involved in this individual case. Significant changes in the situation of the protected person should be reflected in amendments or in a new separate document.

Article 4

Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party shall be subject to the instructions given by the national contact point of the host Contracting Party.

Article 5

(1) For the carrying of arms, ammunition and equipment and the use of vehicles by officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party, the provisions of Article 19 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

(2) Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party may use their arms, ammunition and equipment only in legitimate self-defence or in the defence of others.

– OB UPOŠTEVANJU prostega pretoka oseb v Evropski uniji in z njim povezanih izzivov pri zaščiti prič,

dogovorile:

1. člen

Namen tega sporazuma je razvijati in krepiti sodelovanje med pogodbenicami pri zaščiti prič.

2. člen

1. Nacionalne točke za stike pogodbenic iz 10. člena pri zaščiti prič sodelujejo neposredno na podlagi pisnega zaprosila. Pristojnost nacionalnih točk za stike ureja notranja zakonodaja.

2. Sodelovanje obsega zlasti premestitev in zaščito oseb, izmenjavo informacij, administrativno, tehnično in logistično podporo ter usposabljanje osebja enot za zaščito prič.

3. Zaščiten oseba, ki bo premeščena, mora biti že vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke ali pa, v nujnem primeru, mora biti njena vključitev v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke verjetna, če je tako predvideno v notranji zakonodaji zaprosene pogodbenice. Pri sprejemanju podpornih ukrepov, povezanih z zaščito teh oseb, se ustrezno uporablja notranja zakonodaja zaprosene pogodbenice. Oseba, ki bo zaščiten, ostane vključena v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke.

4. Pogodbenica prosilka zaproseni pogodbenici zagotovi vse informacije, ki jih ta potrebuje za sprejetje odločitve.

5. Za vključitev ogrožene osebe v nacionalni program zaščite pogodbenice prosilke je v celoti pristojna ta pogodbenica. Zaprošena pogodbenica razlogov za vključitev ne presoja vnovič.

6. Zaprošena pogodbenica lahko neha izvajati podporne ukrepe, če obstajajo tehtni razlogi in če je ustrezno obvestila pogodbenico prosilko. V takem primeru pogodbenica prosilka osebo sprejme nazaj.

3. člen

Vzajemno dogovorjeni pogoji glede premestitve, pomoči in zaščite oseb se za vsak posamezen primer določijo v posebnem dokumentu, ki ga sklenejo nacionalne točke za stike sodelujočih pogodbenic iz 10. člena. Bistvene spremembe okoliščin zaščiten osebe naj se obrazložijo v dopolnilih ali v novem posebnem dokumentu.

4. člen

Uradniki nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, ravnajo po navodilih nacionalne točke za stike pogodbenice gostiteljice.

5. člen

1. Za uradnike nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, se glede nošenja orožja, streliva in opreme ter uporabe vozil ustrezno uporabljajo določbe 19. člena Sklepa Sveta 2008/615/PNZ z dne 23. junija 2008 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, zlasti na področju boja proti terorizmu in čezmejnemu kriminalu.

2. Uradniki nacionalne točke za stike pogodbenice, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice po tem sporazumu, lahko svoje orožje, strelivo in opremo uporabijo le v primeru silobrana ali za obrambo drugih oseb.

(3) In order to ensure the confidentiality of the protective measures officers may conceal their original identities and the vehicles used.

(4) If under this Agreement and upon prior approval officers from a requesting Contracting Party intend to act within the territory of another Contracting Party, the national contact point of the requesting Contracting Party shall provide the national contact point of the requested Contracting Party in advance with the following information:

- purpose of the action,
- identification of the officers,
- arms, ammunition and equipment carried by the officers,
- vehicles used by the officers.

Article 6

Regarding protection and assistance, general rules of civil liability, criminal liability, and employment relations, the provisions of Articles 20 to 23 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

Article 7

Regarding the protection of personal data supplied by the Contracting Parties under this Agreement, the provisions of the Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply. Each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national legislation at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall be bound by the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure the full confidentiality and physical protection of all information supplied by the Contracting Parties under this Agreement, by all necessary measures in accordance with their national legislation. Classified information shall be exchanged exclusively by the national contact points of the Contracting Parties.

Article 9

In individual cases, where a Contracting Party is of the opinion that the granting of a request under this Agreement may adversely affect its national security, public order, state's interests or national legislation, such Contracting Party may refuse cooperation in whole or in part or make its cooperation conditional upon specified terms while complying with other international cooperation obligations.

Article 10

For the purposes of the cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall designate a national contact point when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 15 or 16. This national contact point shall be the unit running the national protection programme.

Article 11

(1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of living or other measures requested by this Contracting Party for the protected persons. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.

3. Uradniki lahko za zagotovitev zaupnosti zaščitnih ukrepov prikrijejo svojo pravo identiteto in vozila, ki jih uporabljajo.

4. Če nameravajo uradniki pogodbenice prosilke po tem sporazumu in ob vnaprejšnji odobritvi delovati na ozemlju druge pogodbenice, nacionalna točka za stike pogodbenice prosilke vnaprej obvesti nacionalno točko za stike zaprosene pogodbenice o:

- namenu ukrepa,
- identiteti uradnikov,
- orožju, strelivu in opremi, ki jo nosijo uradniki,
- vozilih, ki jih uporabljajo uradniki.

6. člen

Glede zaščite in podpore, splošnih pravil o civilni odgovornosti, kazenski odgovornosti in službenih razmerjih se ustrezno uporabljajo določbe od 20. do 23. člena Sklepa Sveta 2008/615/PNZ z dne 23. junija 2008 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, zlasti na področju boja proti terorizmu in čezmejnemu kriminalu.

7. člen

Glede varstva osebnih podatkov, ki jih pogodbenice zagotavljajo po tem sporazumu, se uporabljajo določbe Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ z dne 27. novembra 2008 o varstvu osebnih podatkov, ki se obdelujejo v okviru policijskega in pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah. Vsaka pogodbenica v svoji notranji zakonodaji zagotovi tako raven varstva osebnih podatkov, ki je najmanj enaka tisti, ki izhaja iz načel Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 in njenega Dodatnega protokola z dne 8. novembra 2001, pri čemer jo zavezujejo načela Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam št. R(87)15 z dne 17. septembra 1987 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju, tudi če se podatki ne obdelujejo samodejno.

8. člen

Pogodbenice zagotavljajo zaupnost in fizično zaščito vseh informacij, ki jih pošljejo po tem sporazumu, ob izvajanju vseh potrebnih ukrepov v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Tajne podatke si izmenjujejo izključno nacionalne točke za stike pogodbenic.

9. člen

V posameznih primerih lahko pogodbenica, če meni, da bi izpolnitev zaprosila po tem sporazumu lahko negativno vplivala na njeno nacionalno varnost, javni red, interese države ali notranjo zakonodajo, v celoti ali delno odkloni sodelovanje ali zanj določi posebne pogoje zaradi izpolnjevanja drugih obveznosti mednarodnega sodelovanja.

10. člen

Vsaka pogodbenica ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v skladu s 15. ali 16. členom določi nacionalno točko za stike za sodelovanje po tem sporazumu. Ta nacionalna točka za stike je enota, ki izvaja nacionalni program zaščite.

11. člen

1. Pogodbenica prosilka krije življenjske stroške zaščitnih oseb ter stroške drugih ukrepov, ki jih je zahtevala za zaščitene osebe. Zaprošena pogodbenica krije stroške osebja in materialne stroške za zaščito teh oseb.

(2) Each Contracting Party shall bear all other costs incurred by its authorities in implementing this Agreement.

(3) In special cases, the national contact points concerned may agree in a separate document in accordance with Article 3 on different arrangement as regards the bearing of costs.

Article 12

(1) The provisions of this Agreement shall apply between Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Agreement.

(2) This Agreement shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties.

Article 13

Upon request of either Contracting Party, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of this Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.

Article 14

(1) The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary of this Agreement.

(2) The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of ratifications, acceptances, approvals, accessions and other statements concerning this Agreement.

(3) The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each signatory party and to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the two ratifying Contracting Parties. Concerning other Contracting Parties this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 16

(1) This Agreement shall be open for accession to all Member States of the European Union and other States applying the Schengen acquis. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement to each acceding State.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

(3) This Agreement shall enter into force for any acceding State on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 17

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Each Contracting Party may withdraw from this Agreement by diplomatic channels with a written notification to the Depositary.

(3) The withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.

(4) If the national contact point of the withdrawing Contracting Party has concluded separate documents in accordance with Article 3, these separate documents shall remain effective until the national contact points of the Contracting Parties concerned, have in mutual consent terminated the co-operation under the respective separate document, taking fully into account the safety of the persons to be protected in these particular cases.

2. Vsaka pogodbenica krije vse druge stroške, ki jih pri izvajanju tega sporazuma povzročijo njeni organi.

3. V posebnih primerih se lahko nacionalne točke za stike v posebnem dokumentu skladno s 3. členom glede kritja stroškov dogovorijo drugače.

12. člen

1. Določbe tega sporazuma se med državami članicami Evropske unije uporabljajo le, če so v skladu s pravom Evropske unije. Če bo Evropska unija sprejela ureditev, ki bo vplivala na področje uporabe tega sporazuma, bo ta imela prednost pred uporabo ustreznih določb tega sporazuma.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz veljavnih dvostranskih ali večstranskih sporazumov, sklenjenih med pogodbenicami.

13. člen

Na zaprosilo katere koli pogodbenice skupna delovna skupina predstavnikov pogodbenic oceni izvajanje tega sporazuma in ugotovi potrebo za dopolnitve in spremembe.

14. člen

1. Depozitar tega sporazuma je Vlada Republike Slovenije.

2. Depozitar nemudoma obvesti pogodbenice o ratifikacijah, sprejetjih, odobritvah, pristopih in drugih izjavah po tem sporazumu.

3. Depozitar pošlje overjeno kopijo tega sporazuma vsaki podpisnici in sekretariatu Združenih narodov v registracijo in objavo skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

15. člen

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju druge listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi med dvema pogodbenicama, ki ga ratificirata. Ta sporazum začne za druge pogodbenice veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

2. Depozitar vse pogodbenice obvesti o datumu začetka veljavnosti.

16. člen

1. Ta sporazum je na voljo za pristop državam članicam Evropske unije in drugim državam, ki izvajajo šengenski pravni red. Depozitar pošlje overjeno kopijo sporazuma vsaki državi pristopnici.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

3. Za državo pristopnico začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi deponiranju njene listine o pristopu.

17. člen

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove sporazum s pisnim uradnim obvestilom, ki ga depozitarju pošlje po diplomatski poti.

3. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu, ko depozitar prejme pisno uradno obvestilo.

4. Če je nacionalna točka za stike odpovedujoče pogodbenice sklenila posebne dogovore v skladu s 3. členom, ti posebni dokumenti ostanejo veljavni, dokler se nacionalni točki za stike pogodbenic soglasno ne odločita končati sodelovanje po tem posebnem dokumentu, pri čemer se v celoti upošteva varnost oseb, ki jih je v teh posebnih primerih treba zaščititi.

Done at Štířín, on 24 May 2012, in a single original
in the English language.

Sestavljeno v Štířínu, 24. maja 2012,
v enem izvorniku v angleškem jeziku.

For the Republic of Austria




Za Republiko Avstrijo

For the Republic of Bulgaria



Za Republiko Bolgarijo

For the Republic of Croatia



Za Republiko Hrvaško

For the Czech Republic



Za Češko republiko

For Hungary



Za Madžarsko

For Romania



Za Romunijo

For the Slovak Republic



Za Slovaško republiko

For the Republic of Slovenia



Za Republiko Slovenijo

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/12-1/11

Ljubljana, dne 21. novembra 2012

EPA 115-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

83. Zakon o ratifikaciji Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MDPEKMPP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MDPEKMPP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MDPEKMPP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-10

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI DRUGEGA DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH (MDPEKMPP)**

1. člen

Ratificira se Drugi dodatni protokol k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, sestavljen v Strasbourg 8. novembra 2001.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**SECOND ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to their undertakings under the Statute of the Council of Europe;

Desirous of further contributing to safeguard human rights, uphold the rule of law and support the democratic fabric of society;

Considering it desirable to that effect to strengthen their individual and collective ability to respond to crime;

Decided to improve on and supplement in certain aspects the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the Additional Protocol thereto, done at Strasbourg on 17 March 1978;

Taking into consideration the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, done at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981,

Have agreed as follows:

Chapter I**Article 1 – Scope**

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 The Parties undertake promptly to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

**DRUGI DODATNI PROTOKOL
K EVROPSKI KONVENCIJI O MEDSEBOJNI PRAVNI
POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so se

ob upoštevanju svojih zavez po Statutu Sveta Evrope,

v želji, da bi še nadalje prispevale k varovanju človekovih pravic ter podpiranju pravne države in demokratične zgradbe družbe,

prepričane, da je zaželeno v ta namen okrepiti njihovo posamično in skupinsko sposobnost za odzivanje na kriminaliteto, odločene, da bodo izboljšale in v določenih vidikih dopolnile Evropsko konvencijo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, sestavljeno v Strasbourg 20. aprila 1959 (v nadaljevanju imenovano »konvencija«), in dodatni protokol k njej, sestavljen v Strasbourg 17. marca 1978,

ob upoštevanju Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljene v Rimu 4. novembra 1950, in Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sestavljene v Strasbourg 28. januarja 1981,

dogovorile o naslednjem:

I. poglavje**1. člen – obseg**

1. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:

»1. Pogodbenice se zavezujejo, da so bodo v skladu z določbami te konvencije brez odlašanja čim bolj medsebojno pomagale v postopkih v zvezi s kaznivimi dejanji, za katera je kaznovanje v trenutku zaprosila za pravno pomoč v pristojnosti pravosodnih organov pogodbenice prosilke.

2 This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

3 Mutual assistance may also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Party by virtue of being infringements of the rules of law, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.

4 Mutual assistance shall not be refused solely on the grounds that it relates to acts for which a legal person may be held liable in the requesting Party.”

Article 2 – Presence of officials of the requesting Party

Article 4 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 4 of the Convention becoming paragraph 1 and the provisions below becoming paragraph 2:

“2 Requests for the presence of such officials or interested persons should not be refused where that presence is likely to render the execution of the request for assistance more responsive to the needs of the requesting Party and, therefore, likely to avoid the need for supplementary requests for assistance.”

Article 3 – Temporary transfer of detained persons to the territory of the requesting Party

Article 11 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“1 A person in custody whose personal appearance for evidentiary purposes other than for standing trial is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to its territory, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 of this Convention, in so far as these are applicable.

Transfer may be refused if:

- a the person in custody does not consent;
- b his or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;
- c transfer is liable to prolong his or her detention, or
- d there are other overriding grounds for not transferring him or her to the territory of the requesting Party.

2 Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, in a case coming within paragraph 1, transit of the person in custody through the territory of a third Party, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.

3 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his or her release.”

Article 4 – Channels of communication

Article 15 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“1 Requests for mutual assistance, as well as spontaneous information, shall be addressed in writing by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels. However, they may be forwarded directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party and returned through the same channels.

2. Ta konvencija ne velja za odvzeme prostosti, izvršitev sodnih odločb niti za vojaška kazniva dejanja, ki niso kazniva dejanja po občem kazenskem pravu.

3. Medsebojna pravna pomoč se lahko zagotavlja tudi v postopkih, ki jih sprožijo upravni organi v zvezi z dejanji, ki so po notranjem pravu pogodbenice prosilke ali zaprosene pogodbenice kazniva zato, ker kršijo zakonske predpise, kadar je posledica odločitve lahko uvedba postopka pred sodiščem s pristojnostjo zlasti v kazenskih zadevah.

4. Medsebojna pravna pomoč se ne sme zavrniti izključno iz razloga, da se nanaša na dejanja, za katera je v pogodbenici prosilki lahko odgovorna pravna oseba.«

2. člen – navzočnost predstavnikov organov pogodbenice prosilke

4. člen konvencije se dopolni z naslednjim besedilom, s čimer prvotni 4. člen konvencije postane prvi odstavek, naslednje določbe pa drugi odstavek:

»2. Zahteve za navzočnost takih predstavnikov organov ali zainteresiranih oseb se ne smejo zavrniti, kadar obstaja verjetnost, da se bo s tem zagotovilo, da bo ugoditev zaprosilu za pravno pomoč bolje zadostila potrebam pogodbenice prosilke, zaradi česar verjetno dodatna zaprosila za pravno pomoč ne bodo potrebna.«

3. člen – začasna predaja pripornikov na ozemlje pogodbenice prosilke

11. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:

»1. Oseba, ki ji je vzeta prostost in za katere osebni prihod na sodišče v dokazne namene, ne pa zaradi sojenja, zaprosi pogodbenica prosilka, se pod pogojem, da bo poslana nazaj v roku, ki ga določi zaprosena pogodbenica, in ob upoštevanju določb 12. člena te konvencije, če se te določbe lahko uporabijo, začasno preda na ozemlje te pogodbenice.

Predaja se lahko zavrne:

- a) če se oseba, ki ji je odvzeta prostost, s tem ne strinja;
- b) če je potrebna njena navzočnost v kazenskem postopku, ki poteka na ozemlju zaprosene pogodbenice;
- c) če bi se zaradi predaje lahko podaljšal njen pripor ali
- d) če njeni predaji na ozemlje pogodbenice prosilke nasprotujejo drugi nujni razlogi.

2. V primeru iz prvega odstavka se ob upoštevanju določb 2. člena te konvencije prevoz osebe, ki ji je odvzeta prostost, čez ozemlje tretje pogodbenice odobri na podlagi vloge, ki ima v prilogi vso potrebno dokumentacijo in jo ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke naslovi na ministrstvo za pravosodje pogodbenice, čez katere ozemlje je treba osebo prepeljati. Pogodbenica lahko zavrne vlogo za prevoz lastnih državljanov.

3. Predana oseba mora ostati zaprta na ozemlju pogodbenice prosilke in v danem primeru na ozemlju pogodbenice, čez katere ozemlje se opravi prevoz, razen če pogodbenica, ki je bila zaprosena za predajo, ne zahteva njene izpustitve na prostost.«

4. člen – poti obveščanja

15. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:

»1. Ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke pošlje informacije na lastno pobudo in zaprosila za medsebojno pravno pomoč v pisni obliki ministrstvu za pravosodje zaprosene pogodbenice, ki jih vrne po isti poti. Vendar pa lahko pravosodni organi pogodbenice prosilke pošljejo zaprosila neposredno pravosodnim organom zaprosene pogodbenice, ki jih vrnejo po isti poti.

2 Applications as referred to in Article 11 of this Convention and Article 13 of the Second Additional Protocol to this Convention shall in all cases be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.

3 Requests for mutual assistance concerning proceedings as mentioned in paragraph 3 of Article 1 of this Convention may also be forwarded directly by the administrative or judicial authorities of the requesting Party to the administrative or judicial authorities of the requested Party, as the case may be, and returned through the same channels.

4 Requests for mutual assistance made under Articles 18 and 19 of the Second Additional Protocol to this Convention may also be forwarded directly by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

5 Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 of this Convention may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 of this Convention shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.

6 Requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention may be made directly to the competent authorities. Any Contracting State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of this paragraph, deem competent authorities.

7 In urgent cases, where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

8 Any Party may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to make the execution of requests, or specified requests, for mutual assistance dependent on one or more of the following conditions:

a that a copy of the request be forwarded to the central authority designated in that declaration;

b that requests, except urgent requests, be forwarded to the central authority designated in that declaration;

c that, in case of direct transmission for reasons of urgency, a copy shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice;

d that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article.

9 Requests for mutual assistance and any other communications under this Convention or its Protocols may be forwarded through any electronic or other means of telecommunication provided that the requesting Party is prepared, upon request, to produce at any time a written record of it and the original. However, any Contracting State, may by a declaration addressed at any time to the Secretary General of the Council of Europe, establish the conditions under which it shall be willing to accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication.

10 The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities."

Article 5 – Costs

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 Parties shall not claim from each other the refund of any costs resulting from the application of this Convention or its Protocols, except:

a costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party;

2. Ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke v vseh primerih pošlje vloge iz 11. člena te konvencije in 13. člena drugega dodatnega protokola k tej konvenciji ministrstvu za pravosodje zaprosene pogodbenice, ki jih vrne po isti poti.

3. Zaposila za medsebojno pravno pomoč v postopkih iz tretjega odstavka 1. člena te konvencije lahko odvisno od primera pošljejo tudi upravni ali pravosodni organi pogodbenice prosilke neposredno upravnim ali pravosodnim organom zaprosene pogodbenice, ki jih vrnejo po isti poti.

4. Zaposila za medsebojno pravno pomoč po 18. in 19. členu drugega dodatnega protokola k tej konvenciji lahko pošljejo tudi pristojni organi pogodbenice prosilke neposredno pristojnim organom zaprosene pogodbenice.

5. Zaposila, predvidena v prvem odstavku 13. člena te konvencije, lahko pravosodni organi pošljejo neposredno pristojnim organom zaprosene pogodbenice in ti organi lahko tudi odgovore vrnejo neposredno. Zaposila, predvidena v drugem odstavku 13. člena te konvencije, ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke pošlje ministrstvu za pravosodje zaprosene pogodbenice.

6. Zaposila za kopije obsodb in ukrepov, omenjenih v 4. členu dodatnega protokola h konvenciji, se lahko pošljejo neposredno pristojnim organom. Katera koli država pogodbenica sme kadar koli z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, določiti, katere organe bo za namene tega odstavka štela za pristojne organe.

7. V nujnih primerih, ko ta konvencija dopušča neposredno pošiljanje, se to lahko opravi prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).

8. Vsaka pogodbenica si sme kadar koli z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, pridržati pravico, da je ugoditev zaprosilom ali podrobno določenim zaprosilom za medsebojno pravno pomoč odvisna od enega ali več naslednjih pogojev:

a) da se izvod zaposila pošlje osrednjemu organu, imenovanemu v takšni izjavi;

b) da se zaposila, razen nujnih, pošljejo osrednjemu organu, imenovanemu v takšni izjavi;

c) da se pri neposrednem pošiljanju iz nujnih razlogov izvod zaposila obenem pošlje na njeno ministrstvo za pravosodje;

d) da se ji nekatera ali vsa zaposila za pravno pomoč pošljejo po drugih poteh, kot so predvidene v tem členu.

9. Zaposila za medsebojno pravno pomoč in kakršna koli druga sporočila po tej konvenciji ali njenih protokolih se lahko pošljejo po katerem koli elektronskem ali drugem telekomunikacijskem sredstvu, če je pogodbenica prosilka pripravljena, da na zahtevo kadar koli predloži zapis takšnega sporočila v pisni obliki in njegov izvornik. Vendar pa lahko katera koli od držav pogodbenic kadar koli z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, postavi pogoje, pod katerimi je pripravljena sprejeti zaposila, ki jih prejme po elektronskem ali drugem telekomunikacijskem sredstvu, in jim ugoditi.

10. Določbe tega člena ne posegajo v določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, veljavnih med pogodbenicami, po katerih je predvideno neposredno pošiljanje zaprosil za pravno pomoč med njihovimi organi.«

5. člen – stroški

20. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:

»1. Pogodbenici druga od druge ne zahtevata povrnitve kakršnih koli stroškov, ki nastanejo zaradi uporabe te konvencije ali njenih protokolov, razen:

a) stroškov, nastalih zaradi udeležbe izvedencev na ozemlju zaprosene pogodbenice;

b costs incurred by the transfer of a person in custody carried out under Articles 13 or 14 of the Second Additional Protocol to this Convention, or Article 11 of this Convention;

c costs of a substantial or extraordinary nature.

2 However, the cost of establishing a video or telephone link, costs related to the servicing of a video or telephone link in the requested Party, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and their travelling expenses in the requested Party shall be refunded by the requesting Party to the requested Party, unless the Parties agree otherwise.

3 Parties shall consult with each other with a view to making arrangements for the payment of costs claimable under paragraph 1.c above.

4 The provisions of this article shall apply without prejudice to the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention."

Article 6 – Judicial authorities

Article 24 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Any State shall at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of the Convention, deem judicial authorities. It subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of its declaration."

Chapter II

Article 7 – Postponed execution of requests

1 The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations, prosecutions or related proceedings by its authorities.

2 Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

3 If the request is postponed, reasons shall be given for the postponement. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

Article 8 – Procedure

Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention, where requests specify formalities or procedures which are necessary under the law of the requesting Party, even if unfamiliar to the requested Party, the latter shall comply with such requests to the extent that the action sought is not contrary to fundamental principles of its law, unless otherwise provided for in this Protocol.

Article 9 – Hearing by video conference

1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Party, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by video conference, as provided for in paragraphs 2 to 7.

2 The requested Party shall agree to the hearing by video conference provided that the use of the video conference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Party has no access to the technical means for video conferencing, such means may be made available to it by the requesting Party by mutual agreement.

b) stroškov, nastalih zaradi predaje osebe, ki ji je odvzeta prostost, po 13. in 14. členu drugega dodatnega protokola k tej konvenciji ali po 11. členu te konvencije;

c) večjih ali izrednih stroškov.

2. Vendar pa pogodbenica prosilka zaproseni pogodbenici povrne stroške vzpostavitve videopovezave ali telefonske povezave, stroške v zvezi s servisiranjem videopovezave ali telefonske povezave v zaproseni pogodbenici, plačila tolmačem, ki jih zagotovi, ter dnevnice in potne stroške prič v zaproseni pogodbenici, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

3. Pogodbenici se druga z drugo posvetujeta, da bi se dogovorili o plačilu stroškov, ki se lahko zahtevajo po točki c) prvega odstavka tega člena.

4. Določbe tega člena ne vplivajo na določbe tretjega odstavka 10. člena te konvencije.«

6. člen – pravosodni organi

24. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:

»Vsaka država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, določi, katere organe bo za namen te konvencije štela za pravosodne organe. Ponekdo lahko kadar koli in na enak način spremeni določila svoje izjave.«

II. poglavje

7. člen – odložena ugoditev zaprosilom

1. Zaprošena pogodbenica lahko odloži ukrepanje v zvezi z zaprosilom, če bi takšno ukrepanje prejudiciralo preiskave, kazenske pregone ali z njimi povezane postopke, ki jih izvajajo njeni organi.

2. Preden zavrne ali odloži pravno pomoč, zaprošena pogodbenica po posvetu s pogodbenico prosilko, kadar je to primerno, preudari, ali lahko zaprosilu ugodni delno ali pa pod takšnimi pogoji, kot jih šteje za potrebne.

3. Če se ugoditev zaprosilu odloži, je treba navesti razlog za takšen odlog. Zaprošena pogodbenica prav tako obvesti pogodbenico prosilko o kakršnih koli razlogih, ki onemogočajo ugoditev zaprosilu ali pa bodo verjetno povzročili bistveno zamudo pri ugoditvi zaprosilu.

8. člen – postopek

Ne glede na določbe 3. člena konvencije mora v primeru, ko so v zaprosilih določene formalnosti ali postopki, potrebni po zakonodaji pogodbenice prosilke, celo če zaproseni pogodbenici niso znani, ta pogodbenica ravnati v skladu s takšnimi zaprosili do takšne mere, kolikor v zaprosilih določeno ukrepanje ni v nasprotju z njenimi temeljnimi pravnimi načeli, razen če ta protokol določa drugače.

9. člen – zaslišanje po videokonferenci

1. Če je neka oseba na ozemlju ene od pogodbenic in jo morajo pravosodni organi druge pogodbenice zaslišati kot prič o ali izvedenca, sme ta druga pogodbenica, kadar ni zaželeno ali mogoče, da bi se oseba, ki jo je treba zaslišati, osebno zglasila na njenem ozemlju, zahtevati, da se zaslišanje izvede po videokonferenci, kot je določeno od drugega do sedmega odstavka.

2. Zaprošena pogodbenica pristane na zaslišanje po videokonferenci, če uporaba videokonference ni v nasprotju z njenimi temeljnimi pravnimi načeli in če ima tehnična sredstva, potrebna za izvedbo zaslišanja. Če zaprošena pogodbenica nima dostopa do tehničnih sredstev za izvedbo videokonference, ji lahko pogodbenica prosilka po medsebojnem dogovoru da takšna sredstva na voljo.

3 Requests for a hearing by video conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.

4 The judicial authority of the requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.

5 With reference to hearing by video conference, the following rules shall apply:

a a judicial authority of the requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Party. If the judicial authority of the requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;

b measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Parties;

c the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Party in accordance with its own laws;

d at the request of the requesting Party or the person to be heard, the requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;

e the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Party.

6 Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party.

7 Each Party shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

8 Parties may at their discretion also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by video conference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the video conference, and the manner in which the video conference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.

9 Any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will not avail itself of the possibility provided in paragraph 8 above of also applying the provisions of this article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

Article 10 – Hearing by telephone conference

1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Party, the latter may, where its national law so provides, request the assistance of the former Party to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 6.

3. Zaposila za zaslihanje po videokonferenci morajo poleg podatkov, omenjenih v 14. členu konvencije, vsebovati razlog, zakaj ni zaželeno ali mogoče, da bi se pričla zglasila osebno, ter imena pravosodnega organa in oseb, ki bodo vodile zaslihanje.

4. Pravosodni organ zaprosene pogodbenice pošlje zadevni osebi sodni poziv na način, predpisan po njeni zakonodaji.

5. Za zaslihanje po videokonferenci veljajo naslednja pravila:

a) pravosodni organ zaprosene pogodbenice mora biti navzoč med zaslihanjem, po potrebi ob pomoči tolmača, in je tudi odgovoren za ugotovitev istovetnosti osebe, ki naj bi bila zaslišana, in zagotovitev spoštovanja temeljnih pravnih načel zaprosene pogodbenice. Če je pravosodni organ zaprosene pogodbenice mnenja, da se med zaslihanjem kršijo njena temeljna pravna načela, nemudoma sprejme ukrepe, potrebne za zagotovitev, da se sojenje nadaljuje v skladu z omenjenimi načeli;

b) pristojni organi pogodbenice prosilke in zaprosene pogodbenice se po potrebi dogovorijo o ukrepih za zaščito osebe, ki naj bi bila zaslišana;

c) zaslihanje neposredno vodi ali usmerja pravosodni organ pogodbenice prosilke v skladu z lastno zakonodajo;

d) na zaposilo pogodbenice prosilke ali osebe, ki naj bi bila zaslišana, zaprosena pogodbenica zagotovi, da osebi, ki naj bi bila zaslišana, po potrebi pomaga tolmač;

e) oseba, ki naj bi bila zaslišana, lahko uveljavlja pravico, da odkloni pričanje, ki jo ima po zakonodaji zaprosene pogodbenice ali pogodbenice prosilke.

6. Brez vpliva na kakršne koli dogovorjene ukrepe za zaščito oseb pravosodni organ zaprosene pogodbenice ob koncu zaslihanja sestavi zapisnik, ki vsebuje datum in kraj zaslihanja, istovetnost zaslišane osebe, istovetnost in funkcije vseh drugih oseb v zaproseni pogodbenici, ki sodelujejo na zaslihanju, morebitne prislege in tehnične pogoje, v katerih je potekalo zaslihanje. Pristojni organ zaprosene pogodbenice pošlje ta dokument pristojnemu organu pogodbenice prosilke.

7. Vsaka pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da se v primeru, ko so pričla ali izvedenci zaslišani na njenem ozemlju v skladu s tem členom in odklonijo pričanje, čeprav so dolžni pričati, ali pa ne pričajo po resnici, njeno notranje pravo uporablja na enak način, kot da bi zaslihanje potekalo v notranjem postopku.

8. Pogodbenici lahko poleg tega po lastni presoji uporabita določbe tega člena, kadar je ustrezno in s soglasjem svojih pristojnih pravosodnih organov, za zaslihanja obdolženca ali osumljenca po videokonferenci. V tem primeru je za odločitev za videokonferenco in način njenega poteka potreben sporazum med zadevnima pogodbenicama v skladu z njunim notranjim pravom in ustreznimi mednarodnimi dokumenti. Zaslihanja, na katerih sodeluje obdolženec ali osumljenec, potekajo samo z njegovim soglasjem.

9. Vsaka država pogodbenica lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli izjavi, da ne bo uporabila možnosti, predvidene v osmem odstavku tega člena, da uporabi določbe tega člena tudi za zaslihanja obdolženca ali osumljenca po videokonferenci.

10. člen – zaslihanje po telefonski konferenci

1. Če je neka oseba na ozemlju ene pogodbenice in jo morajo pravosodni organi druge pogodbenice zaslišati kot pričlo ali izvedenca, lahko druga pogodbenica, če tako določa njeno notranje pravo, prosi prvo za pomoč pri zaslihanju po telefonski konferenci, kot je predvideno od drugega do šestega odstavka.

2 A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.

3 The requested Party shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.

4 A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.

5 The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Parties concerned. When agreeing such arrangements, the requested Party shall undertake to:

a notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;

b ensure the identification of the witness or expert;

c verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.

6 The requested Party may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 9, paragraphs 5 and 7.

Article 11 – Spontaneous information

1 Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under the Convention or its Protocols.

2 The providing Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party.

3 The receiving Party shall be bound by those conditions.

4 However, any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 above, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Article 12 – Restitution

1 At the request of the requesting Party and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Party may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting Party with a view to their return to their rightful owners.

2 In applying Articles 3 and 6 of the Convention, the requested Party may waive the return of articles either before or after handing them over to the requesting Party if the restitution of such articles to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.

3 In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Party, the requested Party shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.

4 A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Party to collect taxes or duties from the rightful owner.

Article 13 – Temporary transfer of detained persons to the requested Party

1 Where there is agreement between the competent authorities of the Parties concerned, a Party which has requested an investigation for which the presence of a person held in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Party in which the investigation is to take place.

2. Zaslišanje lahko poteka po telefonski konferenci samo, če priča ali izvedenec pristane na tak način zaslišanja.

3. Zaprošena pogodbenica pristane na zaslišanje po telefonski konferenci, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli njenega prava.

4. Zaprošilo za zaslišanje po telefonski konferenci mora poleg podatkov, omenjenih v 14. členu konvencije, vsebovati imena pravosodnega organa in oseb, ki bodo vodile zaslišanje, ter navedbo, da je priča ali izvedenec voljen sodelovati na zaslišanju po telefonski konferenci.

5. O praktični izvedbi zaslišanja se pogodbenici medsebojno dogovorita. Pri dogovorih o takšni izvedbi se zaprošena pogodbenica zaveže, da bo:

a) obvestila pričo ali izvedenca o času in kraju zaslišanja;

b) ugotovila istovetnost priče ali izvedenca;

c) preverila, ali se priča ali izvedenec strinja z zaslišanjem po telefonski konferenci.

6. Zaprošena pogodbenica lahko določi, da za njeno soglasje v celoti ali delno veljajo ustrezne določbe petega in sedmega odstavka 9. člena.

11. člen – informacije, poslane na lastno pobudo

1. Ne da bi to vplivalo na lastne preiskave ali postopke, lahko pristojni organi ene od pogodbenic brez predhodnega zaprosila pošljejo pristojnim organom druge pogodbenice informacije, ki so jih pridobili med preiskavami, kadar menijo, da bi razkritje takšnih informacij lahko pomagalo pogodbenici prosilki pri uvedbi ali izvajanju preiskav ali postopkov ali pa bi lahko vodilo k temu, da bi pogodbenica prosilka vložila zaprosilo po konvenciji ali njenih protokolih.

2. Pogodbenica, ki pošlje informacije, lahko v skladu s svojim notranjim pravom postavi pogoje, kako naj jih pogodbenica, ki jih prejme, uporabi.

3. Pogodbenico, ki prejme informacije, ti pogoji zavezujejo.

4. Vendar pa lahko katera koli država pogodbenica z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli izjavi, da si pridržuje pravico, da je pogoji, ki jih je postavila pogodbenica prosilka po drugem odstavku tega člena, ne zavezujejo, razen če prejme predhodno obvestilo o naravi informacij, ki naj bi jih prejela, in soglaša z njihovo predajo.

12. člen – vrnitev

1. Na zahtevo pogodbenice prosilke in ne da bi to vplivalo na pravice dobrovernih tretjih oseb, lahko zaprošena pogodbenica da nezakonito pridobljene predmete na voljo pogodbenici prosilki, da se vrnejo zakonitim lastnikom.

2. Pri uporabi 3. in 6. člena konvencije se lahko zaprošena pogodbenica odpove vrnitvi predmetov pred njihovo izročitvijo pogodbenici prosilki ali po njej, če s tem olajša njihovo vrnitev zakonitemu lastniku. Pri tem ne smejo biti prizadete pravice dobrovernih tretjih oseb.

3. V primeru odpovedi vrnitvi predmetov pred njihovo izročitvijo pogodbenici prosilki zaprošena pogodbenica v zvezi s temi predmeti ne sme uveljavljati nobene jamstvene ali druge regresne pravice po davčni ali carinski zakonodaji.

4. Odpoved, omenjena v drugem odstavku, ne vpliva na pravico zaprošene pogodbenice, da od zakonitega lastnika izterja davke ali carinske dajatve.

13. člen – začasna predaja pripornikov zaprošeni pogodbenici

1. Če obstaja sporazum med pristojnimi organi zadevnih pogodbenic, lahko pogodbenica, ki je zaprosila za preiskavo, pri kateri je potrebna navzočnost osebe, ki ji je bila odvzeta prostost, na njenem ozemlju, začasno preda to osebo na ozemlje pogodbenice, v kateri naj bi preiskava potekala.

2 The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which the person must be returned to the territory of the requesting Party.

3 Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Party.

4 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requested Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from which the person was transferred applies for his or her release.

5 The period of custody in the territory of the requested Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Party.

6 The provisions of Article 11, paragraph 2, and Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

7 Any Contracting State may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that before an agreement is reached under paragraph 1 of this article, the consent referred to in paragraph 3 of this article will be required, or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

Article 14 – Personal appearance of transferred sentenced persons

The provisions of Articles 11 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* also to persons who are in custody in the requested Party, pursuant to having been transferred in order to serve a sentence passed in the requesting Party, where their personal appearance for purposes of review of the judgement is applied for by the requesting Party.

Article 15 – Language of procedural documents and judicial decisions to be served

1 The provisions of this article shall apply to any request for service under Article 7 of the Convention or Article 3 of the Additional Protocol thereto.

2 Procedural documents and judicial decisions shall in all cases be transmitted in the language, or the languages, in which they were issued.

3 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, if the authority that issued the papers knows or has reasons to believe that the addressee understands only some other language, the papers, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.

4 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, procedural documents and judicial decisions shall, for the benefit of the authorities of the requested Party, be accompanied by a short summary of their contents translated into the language, or one of the languages, of that Party.

Article 16 – Service by post

1 The competent judicial authorities of any Party may directly address, by post, procedural documents and judicial decisions, to persons who are in the territory of any other Party.

2 Procedural documents and judicial decisions shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report, regarding his or her rights and obligations concerning the service of the papers. The provisions of paragraph 3 of Article 15 above shall apply to that report.

3 The provisions of Articles 8, 9 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to service by post.

4 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 above shall also apply to service by post.

2. Sporazum zajema izvedbo začasne predaje osebe in datum, do katerega jo je treba vrniti na ozemlje pogodbenice prosilke.

3. Kadar je potrebno soglasje te osebe glede predaje, se zaprošeni pogodbenici nemudoma zagotovi izjava o soglasju ali njena kopija.

4. Predani osebi je na ozemlju zaprošene pogodbenice, in kadar je to ustrezno, na ozemlju pogodbenice, če katero je potreben prevoz, še naprej odvzeta prostost, razen če pogodbenica, iz katere je bila oseba predana, zaprosi za njeno izpustitev.

5. Čas pripora na ozemlju zaprošene pogodbenice se odšteje od časa trajanja odvzema prostosti, ki ga je ali bo ta oseba dolžna prestajati na ozemlju pogodbenice prosilke.

6. Določbe drugega odstavka 11. člena in 12. člena konvencije se uporabljajo smiselno.

7. Katera koli pogodbenica lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli izjavi, da se zahteva ali pa se bo pod določenimi pogoji, navedenimi v izjavi, zahtevalo soglasje iz tretjega odstavka tega člena, še preden se doseže sporazum po prvem odstavku tega člena.

14. člen – osebni prihod predanih obsojencev

Določbe 11. in 12. člena konvencije se smiselno uporabljajo tudi za osebe, ki jim je bila odvzeta prostost v zaprošeni pogodbenici, kamor so bile predane zaradi prestajanja kazni zavora, ki jim je bila izrečena v pogodbenici prosilki, če je potreben njihov osebni prihod zaradi preizkusa sodbe.

15. člen – jezik listin v postopku in sodnih odločb, ki jih je treba vročiti

1. Določbe tega člena se uporabljajo za vsako zaprosilo za vročitev po 7. členu konvencije ali 3. členu tega dodatnega protokola.

2. Listine v postopku in sodne odločbe se v vseh primerih pošiljajo v jeziku ali jezikih, v katerih so bile izdane.

3. Ne glede na določbe 16. člena konvencije je treba v primeru, če organ, ki je listine izdal, ve ali je utemeljeno prepričan, da naslovnik razume samo neki drug jezik, listinam ali vsaj njihovim najpomembnejšim odlomkom priložiti prevod v ta drugi jezik.

4. Ne glede na določbe 16. člena konvencije je treba v pomoč organom zaprošene pogodbenice listinam v postopku in sodnim odločbam priložiti kratek povzetek njihove vsebine, preveden v jezik ali enega od jezikov te pogodbenice.

16. člen – vročanje po pošti

1. Pristojni pravosodni organi katere koli pogodbenice lahko po pošti naslovijo listine v postopku in sodne odločbe neposredno na osebe, ki so na ozemlju katere koli druge pogodbenice.

2. Listinam v postopku in sodnim odločbam je treba priložiti poročilo, v katerem je navedeno, da lahko naslovnik od organa, določenega v poročilu, dobi informacije o svojih pravicah in obveznostih v zvezi z vročitvijo listin. Za to poročilo se uporabljajo določbe tretjega odstavka 15. člena zgoraj.

3. Določbe 8., 9. in 12. člena konvencije se smiselno uporabljajo za vročanje po pošti.

4. Določila prvega, drugega in tretjega odstavka 15. člena zgoraj se prav tako uporabljajo za vročanje po pošti.

Article 17 – Cross-border observations

1 Police officers of one of the Parties who, within the framework of a criminal investigation, are keeping under observation in their country a person who is presumed to have taken part in a criminal offence to which extradition may apply, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person, shall be authorised to continue their observation in the territory of another Party where the latter has authorised cross-border observation in response to a request for assistance which has previously been submitted. Conditions may be attached to the authorisation.

On request, the observation will be entrusted to officers of the Party in whose territory it is carried out.

The request for assistance referred to in the first subparagraph must be sent to an authority designated by each Party and having jurisdiction to grant or to forward the requested authorisation.

2 Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation of the other Party cannot be requested, the officers conducting the observation within the framework of a criminal investigation shall be authorised to continue beyond the border the observation of a person presumed to have committed offences listed in paragraph 6, provided that the following conditions are met:

a the authorities of the Party designated under paragraph 4, in whose territory the observation is to be continued, must be notified immediately, during the observation, that the border has been crossed;

b a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted without delay.

Observation shall cease as soon as the Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in a. or the request referred to in b. or where authorisation has not been obtained within five hours of the border being crossed.

3 The observation referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:

a The officers conducting the observation must comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the local responsible authorities.

b Except in the situations provided for in paragraph 2, the officers shall, during the observation, carry a document certifying that authorisation has been granted.

c The officers conducting the observation must be able at all times to provide proof that they are acting in an official capacity.

d The officers conducting the observation may carry their service weapons during the observation, save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.

e Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.

f The officers conducting the observation may neither stop and question, nor arrest, the person under observation.

g All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Party in whose territory they took place; the officers conducting the observation may be required to appear in person.

h The authorities of the Party from which the observing officers have come shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the observation took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including legal proceedings.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate both the officers and authorities that they designate for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

17. člen – čezmejno opazovanje

1. Policisti ene od pogodbenic, ki v okviru kazenske preiskave v svoji državi opazuje osebo, ki naj bi bila udeležena pri kaznivem dejanju, za katero se lahko zahteva izročitev, ali pa osebo, za katero so trdno prepričani, da bo pripomogla k ugotovitvi istovetnosti omenjene osebe ali kraja, kjer je ta oseba, so pooblaščen, da nadaljujejo opazovanje na ozemlju druge pogodbenice, če je ta dovolila čezmejno opazovanje v odgovor na predhodno poslano zaprosilo za pravno pomoč. Pooblastilo se lahko izda pod določenimi pogoji.

Na zaprosilo se opazovanje zaupa policistom pogodbenice, na katere ozemlju poteka.

Zaprosilo za pravno pomoč, omenjeno v prvem pododstavku, je treba poslati organu, ki ga določi vsaka pogodbenica in je pristojen za izdajo ali posredovanje zaprosenega pooblastila.

2. Kadar iz posebej nujnih razlogov ni mogoče zahtevati predhodnega pooblastila druge pogodbenice, so policisti, ki izvajajo opazovanje v okviru kazenske preiskave, pooblaščen, da čez mejo nadaljujejo opazovanje osebe, ki naj bi storila kazniva dejanja, navedena v šestem odstavku, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

a) med opazovanjem je treba organe pogodbenice, določene v četrtem odstavku, na katere ozemlju naj bi se opazovanje nadaljevalo, takoj obvestiti o prehodu policistov čez mejo;

b) v skladu s prvim odstavkom je treba nemudoma poslati zaprosilo za pravno pomoč, v katerem so navedeni razlogi za prehod čez mejo brez predhodnega pooblastila.

Opazovanje se po predaji obvestila iz točke a) ali zaprosila iz točke b) konča takoj, ko pogodbenica, na katere ozemlju poteka, to zahteva, ali pa, če pooblastilo ni pridobljeno, v petih urah po prehodu čez mejo.

3. Opazovanje iz prvega in drugega odstavka se izvaja samo pod naslednjimi splošnimi pogoji:

a) Policisti, ki izvajajo opazovanje, morajo ravnati v skladu z določbami tega člena in zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo; ravnati morajo po navodilih pristojnih lokalnih organov.

b) Razen v okoliščinah iz drugega odstavka morajo imeti policisti med opazovanjem dokument, ki potrjuje, da je bilo pooblastilo izdano.

c) Policisti, ki izvajajo opazovanje, morajo biti sposobni kadar koli predložiti dokaz, da ravnajo po uradni dolžnosti.

d) Policisti, ki izvajajo opazovanje, lahko med njim nosijo svoje službeno orožje, razen če zaprosena pogodbenica posebej ne odloči drugače; uporaba tega orožja je prepovedana, razen v primerih zakonite samoobrambe.

e) Vstop v zasebne domove in na kraje, ki niso dostopni javnosti, je prepovedan.

f) Policisti, ki izvajajo opazovanje, ne smejo niti ustaviti in zasliševati opazovane osebe niti ji odvzeti prostosti.

g) O vseh operacijah je treba poročati organom pogodbenice, na katere ozemlju so potekale; na zahtevo se morajo policisti, ki izvajajo opazovanje, zglašiti osebno.

h) Organi pogodbenice, iz katere prihajajo policisti, na zahtevo organov pogodbenice, na katere ozemlju poteka opazovanje, pomagajo pri preiskavi, ki sledi operaciji, v kateri so sodelovali, vključno s sodnim postopkom.

4. Pogodbenice ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo policiste in organe, ki so jih določile za namene prvega in drugega odstavka tega člena. Pozneje lahko kadar koli na enak način spremenijo določila svoje izjave.

5 The Parties may, at bilateral level, extend the scope of this article and adopt additional measures in implementation thereof.

6 The observation referred to in paragraph 2 may take place only for one of the following criminal offences:

- assassination;
- murder;
- rape;
- arson;
- counterfeiting;
- armed robbery and receiving of stolen goods;
- extortion;
- kidnapping and hostage taking;
- traffic in human beings;
- illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- breach of the laws on arms and explosives;
- use of explosives;
- illicit carriage of toxic and dangerous waste;
- smuggling of aliens;
- sexual abuse of children.

Article 18 – Controlled delivery

1 Each Party undertakes to ensure that, at the request of another Party, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.

2 The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard to the national law of that Party.

3 Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Party. Competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Party.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 19 – Covert investigations

1 The requesting and the requested Parties may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).

2 The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Parties with due regard to their national law and procedures.

3 Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Party on the territory of which the covert investigation takes place. The Parties involved shall co-operate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of paragraph 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

5. Pogodbenice lahko z dvostranskimi dogovori razširijo obseg tega člena in sprejmejo dodatne ukrepe za njegovo izvajanje.

6. Opazovanje iz drugega odstavka se lahko izvaja samo v primeru enega od naslednjih kaznivih dejanj:

- atentat;
- umor;
- posilstvo;
- požig;
- ponarejanje;
- oborožen rop in prikrivanje ukradenega blaga;
- izsiljevanje;
- ugrabitev in jemanje talcev;
- trgovina z ljudmi;
- nedovoljena trgovina z narkotiki in psihotropnimi snovmi;
- kršitev zakonov o orožju in eksplozivih;
- uporaba eksplozivov;
- nedovoljen prevoz strupenih in nevarnih odpadkov;
- tihotapljenje tujcev;
- spolna zloraba otrok.

18. člen – nadzorovane pošiljke

1. Vsaka pogodbenica se obvezuje, da bo na zaprosilo druge pogodbenice zagotovila, da bodo na njenem ozemlju dovoljene nadzorovane pošiljke v okviru kazenskih preiskav kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev.

2. Odločitev o nadzorovanih pošiljkah v vsakem posameznem primeru sprejmejo pristojni organi zaprosene pogodbenice ob primernem upoštevanju notranjega prava te pogodbenice.

3. Nadzorovane pošiljke potekajo v skladu s postopki zaprosene pogodbenice. Pristojnosti za ukrepanje, usmerjanje in nadzor imajo pristojni organi te pogodbenice.

4. Pogodbenice ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo organe, ki so pristojni za namene tega člena. Pozneje lahko kadar koli na enak način spremenijo določila svoje izjave.

19. člen – tajno delovanje

1. Pogodbenica prosilka in zaprosena pogodbenica se lahko dogovorita, da si bosta pomagali pri preiskavah kaznivih dejanj, ki jih izvajajo policisti s prikrito ali lažno identiteto (tajno delovanje).

2. Odločitev o zaprosilu v vsakem posameznem primeru sprejmejo pristojni organi zaprosene pogodbenice ob primernem upoštevanju njenega notranjega prava in postopkov. Pogodbenici se dogovorita o trajanju tajnega delovanja, podrobnih pogojih in pravnem statusu policistov med tajnim delovanjem ob primernem upoštevanju svojega notranjega prava in postopkov.

3. Tajno delovanje mora biti v skladu z notranjim pravom in postopki pogodbenice, na katere ozemlju potekajo. Vpleteni pogodbenici sodelujeta, da bi zagotovili pripravo tajnega delovanja in nadzor nad njim ter uredili vse potrebno za varnost policistov s prikrito ali lažno identiteto.

4. Pogodbenice ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo organe, ki so pristojni za namene drugega odstavka tega člena. Pozneje lahko kadar koli na enak način spremenijo določila svoje izjave.

Article 20 – Joint investigation teams

1 By mutual agreement, the competent authorities of two or more Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement.

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

a a Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Parties;

b a number of Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate co-ordinated, concerted action in the Parties involved.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Parties concerned. The team shall be set up in one of the Parties in which the investigations are expected to be carried out.

2 In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the Convention, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.

3 A joint investigation team shall operate in the territory of the Parties setting up the team under the following general conditions:

a the leader of the team shall be a representative of the competent authority participating in criminal investigations from the Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;

b the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Party in which it operates. The members and seconded members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in sub-paragraph a, taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;

c the Party in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.

4 In this article, members of the joint investigation team from the Party in which the team operates are referred to as "members", while members from Parties other than the Party in which the team operates are referred to as "seconded members".

5 Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Party where the team operates, decide otherwise.

6 Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Party of operation and the seconding Party.

7 Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Parties setting up the team, members seconded to the team by that Party may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.

8 Where the joint investigation team needs assistance from a Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operation to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.

9 A seconded member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.

20. člen – skupne preiskovalne skupine

1. Z medsebojnim sporazumom lahko pristojni organi dveh ali več pogodbenic za določen namen in omejen čas, ki se lahko soglasno podaljša, sestavijo skupno preiskovalno skupino za izvajanje kazenskih preiskav v eni ali več pogodbenicah, ki so skupino sestavile. Sestava skupine je navedena v sporazumu.

Skupna preiskovalna skupina se lahko še zlasti sestavi, kadar:

a) so preiskave kaznivih dejanj v eni od pogodbenic težavne in zahtevne ter zahtevajo povezovanje z drugimi pogodbenicami;

b) več pogodbenic preiskuje kazniva dejanja, pri katerih okoliščine primera zahtevajo njihovo usklajeno ukrepanje.

Zaprosilo za oblikovanje skupne preiskovalne skupine lahko vložijo kateri koli zadevna pogodbenica. Skupina se oblikuje v eni od pogodbenic, v kateri naj bi potekale preiskave.

2. Poleg informacij, omenjenih v ustreznih določbah 14. člena konvencije, morajo zaprosila za oblikovanje skupne preiskovalne skupine vključevati predloge za sestavo skupine.

3. Skupna preiskovalna skupina deluje na ozemlju pogodbenic, ki skupino oblikujejo, pod naslednjimi splošnimi pogoji:

a) vodja skupine je predstavnik pristojnega organa, ki sodeluje v kazenski preiskavi, iz pogodbenice, v kateri skupina deluje. Vodja skupine ukrepa v mejah svojih pristojnosti po notranjem pravu;

b) skupina izvaja svoje operacije v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri deluje. Člani in dodeljeni člani skupine opravljajo svoje naloge pod vodstvom osebe iz pododstavka a), pri čemer upoštevajo pogoje, ki so jih določili njihovi lastni organi v sporazumu o oblikovanju skupine;

c) pogodbenica, v kateri skupina deluje, uredi vse, kar je potrebno za organizacijo njenega delovanja.

4. V tem členu so člani skupne preiskovalne skupine iz pogodbenice, v kateri skupina deluje, navedeni kot »člani«, člani iz drugih pogodbenic pa kot »dodeljeni člani«.

5. Dodeljeni člani skupne preiskovalne skupine imajo pravico, da so prisotni pri izvajanju preiskovalnih ukrepov v pogodbenici, v kateri skupina deluje. Vendar pa lahko vodja skupine iz določenih razlogov v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri skupina deluje, odloči drugače.

6. Dodeljenim članom skupne preiskovalne skupine lahko vodja skupine v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri skupina deluje, zaupa izvajanje določenih preiskovalnih ukrepov, če to odobrijo pristojni organi pogodbenice, v kateri skupina deluje, in pogodbenice, ki je te člane dodelila.

7. Kadar je za delo skupne preiskovalne skupine potrebno, da se v eni od pogodbenic, ki so oblikovale skupino, izvedejo določeni preiskovalni ukrepi, lahko člani, ki jih je ta pogodbenica dodelila skupini, zahtevajo, da njihovi pristojni organi izvedejo te ukrepe. Ti ukrepi se v tej pogodbenici proučijo pod pogoji, ki bi veljali, če bi se zanje zaprosilo v notranji preiskavi.

8. Kadar skupna preiskovalna skupina potrebuje pomoč pogodbenice, ki ni ena od tistih, ki so oblikovale skupino, ali pa tretje države, lahko pristojni organi države, v kateri skupina deluje, vložijo zaprosilo pri tej drugi državi v skladu z ustreznimi dokumenti ali dogovori.

9. Dodeljeni član skupne preiskovalne skupine lahko v skladu s svojim notranjim pravom in v mejah svojih pristojnosti da skupini informacije, ki so na voljo v pogodbenici, ki ga je dodelila, za namene kazenske preiskave, ki jo skupina izvaja.

10 Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Parties concerned may be used for the following purposes:

a for the purposes for which the team has been set up;

b subject to the prior consent of the Party where the information became available, for detecting, investigating and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Party concerned or in respect of which that Party could refuse mutual assistance;

c for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to sub-paragraph b. if subsequently a criminal investigation is opened;

d for other purposes to the extent that this is agreed between Parties setting up the team.

11 This article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

12 To the extent that the laws of the Parties concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competent authorities of the Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 21 – Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 17, 18, 19 or 20, unless otherwise agreed upon by the Parties concerned, officials from a Party other than the Party of operation shall be regarded as officials of the Party of operation with respect to offences committed against them or by them.

Article 22 – Civil liability regarding officials

1 Where, in accordance with Articles 17, 18, 19 or 20, officials of a Party are operating in another Party, the first Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Party in whose territory they are operating.

2 The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

3 The Party whose officials have caused damage to any person in the territory of another Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

4 Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Party.

5 The provisions of this article shall apply subject to the proviso that the Parties did not agree otherwise.

Article 23 – Protection of witnesses

Where a Party requests assistance under the Convention or one of its Protocols in respect of a witness at risk of intimidation or in need of protection, the competent authorities of the requesting and requested Parties shall endeavour to agree on measures for the protection of the person concerned, in accordance with their national law.

10. Informacije, ki jih zakonito pridobi član ali dodeljeni član, medtem ko sodeluje v skupni preiskovalni skupini, in ki sicer niso na voljo pristojnim organom zadevnih pogodbenic, se lahko uporabljajo za naslednje namene:

a) za namene, za katere je bila skupina oblikovana;

b) za odkrivanje, preiskovanje in kazenski pregon drugih kaznivih dejanj, če je pogodbenica, v kateri so informacije na voljo, izdala predhodno soglasje. Izdaja takšnega soglasja se lahko odkloni samo v primerih, ko bi uporaba takšnih informacij ogrozila kazensko preiskavo v zadevni pogodbenici, ali pa v primerih, ko bi pogodbenica lahko odklonila medsebojno pravno pomoč;

c) da bi se preprečila neposredna in resna grožnja javni varnosti in – brez vpliva na pododstavek b – če se pozneje uvede kazenska preiskava;

d) za druge namene do takšne mere, kolikor se o tem dogovorijo pogodbenice, ki so skupino oblikovale.

11. Ta člen ne vpliva na katere koli obstoječe določbe ali dogovore o oblikovanju ali delu skupnih preiskovalnih skupin.

12. V obsegu, ki ga dopušča zakonodaja zadevnih pogodbenic ali določbe katerega koli pravnega dokumenta, ki ga te pogodbenice medsebojno uporabljajo, se lahko pogodbenice dogovorijo, da osebe, ki niso predstavniki pristojnih organov pogodbenic, ki so oblikovale skupno preiskovalno skupino, sodelujejo pri njenih dejavnostih. Pravice, ki so podeljene članom ali dodeljenim članom skupine na podlagi tega člena, za te osebe ne veljajo, razen če ni v dogovoru izrecno določeno drugače.

21. člen – kazenska odgovornost v zvezi z uradnimi osebami

Razen če se zadevne pogodbenice ne dogovorijo drugače, se med delovanjem, omenjenim v 17., 18., 19. ali 20. členu, uradne osebe iz pogodbenice, ki ni tista, v kateri delujejo, v zvezi s kaznivimi dejanji, ki so bila storjena proti njim ali so jih storile same, štejejo za uradne osebe pogodbenice, v kateri delujejo.

22. člen – civilna odgovornost v zvezi z uradnimi osebami

1. Kadar v skladu s 17., 18., 19. ali 20. členom uradne osebe ene od pogodbenic delujejo v drugi pogodbenici, je prva v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo, odgovorna za kakršno koli škodo, ki jo med delovanjem povzročijo.

2. Pogodbenica, na katere ozemlju je bila povzročena škoda iz prvega odstavka, takšno škodo nadomesti pod pogoji, kot veljajo za škodo, ki jo povzročijo njene uradne osebe.

3. Pogodbenica, katere uradne osebe so povzročile škodo kateri koli osebi na ozemlju druge pogodbenice, tej v celoti povrne kakršne koli zneske, ki jih je plačala žrtvam ali upravičencem po njih.

4. Brez vpliva na uveljavljanje svojih pravic proti tretjim in z izjemo tretjega odstavka se v primeru iz prvega odstavka vsaka pogodbenica odpove povračilu škode, ki ji jo je povzročila druga pogodbenica.

5. Določbe tega člena se uporabljajo, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

23. člen – zaščita prič

Kadar pogodbenica zaprosi za pomoč na podlagi konvencije ali enega od njenih protokolov v zvezi s prič, ki ji grozi zastraševanje ali potrebuje zaščito, si pristojni organi pogodbenice prosilke in zaprosene pogodbenice prizadevajo, da bi se dogovorili o ukrepih za zaščito takšne osebe v skladu z njunima notranjima zakonodajama.

Article 24 – Provisional measures

1 At the request of the requesting Party, the requested Party, in accordance with its national law, may take provisional measures for the purpose of preserving evidence, maintaining an existing situation or protecting endangered legal interests.

2 The requested Party may grant the request partially or subject to conditions, in particular time limitation.

Article 25 – Confidentiality

The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

Article 26 – Data protection

1 Personal data transferred from one Party to another as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols, may be used by the Party to which such data have been transferred, only:

a for the purpose of proceedings to which the Convention or any of its Protocols apply;

b for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under (a);

c for preventing an immediate and serious threat to public security.

2 Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect is given by either the Party from which the data had been transferred, or the data subject.

3 Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols where

– such data is protected under its national legislation, and

– the Party to which the data should be transferred is not bound by the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, unless the latter Party undertakes to afford such protection to the data as is required by the former Party.

4 Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data.

5 Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that, within the framework of procedures for which it could have refused or limited the transmission or the use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or one of its Protocols, personal data transmitted to another Party not be used by the latter for the purposes of paragraph 1 unless with its previous consent.

Article 27 – Administrative authorities

Parties may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities they will deem administrative authorities for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention.

Article 28 – Relations with other treaties

The provisions of this Protocol are without prejudice to more extensive regulations in bilateral or multilateral agreements concluded between Parties in application of Article 26, paragraph 3, of the Convention.

Article 29 – Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems shall be kept informed regarding the interpretation and application of the Convention and its Protocols, and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their application.

24. člen – začasni ukrepi

1. Na zaprosilo pogodbenice prosilke lahko zaprošena pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo uvede začasne ukrepe za ohranjanje dokazov, vzdrževanje obstoječega stanja ali zavarovanje ogroženih pravnih interesov.

2. Zaprošena pogodbenica lahko zaprosilo ugodi delno ali pod določenimi pogoji, zlasti s časovno omejitvijo.

25. člen – zaupnost

Pogodbenica prosilka lahko zahteva, da zaprošena pogodbenica obravnava zaprosilo in njegovo vsebino kot zaupna, razen do takšne mere, kolikor je to potrebno za ugoditev zaprosilu. Če zaprošena pogodbenica ne more izpolniti zahteve po zaupnosti, o tem nemudoma obvesti pogodbenico prosilko.

26. člen – varstvo podatkov

1. Osebne podatke, ki jih ena pogodbenica pošlje drugi zaradi ugoditve zaprosilu na podlagi konvencije ali katerega koli od njenih protokolov, lahko pogodbenica, ki je takšne podatke prejela, uporablja samo:

a) v postopkih, za katere se uporablja konvencija ali kateri koli od njenih protokolov;

b) v drugih sodnih in upravnih postopkih, neposredno povezanih s postopkom iz točke a);

c) za preprečitev neposredne in resne grožnje javni varnosti.

2. Takšni podatki pa se lahko uporabijo za vsak drug namen, če pogodbenica, ki je podatke poslala, ali pa oseba, na katero se podatki nanašajo, s tem prehodno soglaša.

3. Vsaka pogodbenica lahko odkloni predajo osebnih podatkov, pridobljenih zaradi ugoditve zaprosilu na podlagi konvencije ali katerega koli od njenih protokolov, če

– so takšni podatki zaščiteni po njeni notranji zakonodaji in

– pogodbenice, ki naj bi ji bili podatki poslani, ne zavezuje Konvencija o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sestavljena v Strasbourgu 28. januarja 1981, razen če se ta pogodbenica zaveže, da bo podatkom zagotovila takšno varstvo, kot ga zahteva druga pogodbenica.

4. Vsaka pogodbenica, ki pošlje osebne podatke, pridobljene zaradi ugoditve zaprosilu na podlagi konvencije ali katerega koli od njenih protokolov, lahko zahteva, da jo pogodbenica, kateri je podatke poslala, obvešča o njihovi uporabi.

5. Vsaka pogodbenica lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, zahteva, da v okviru postopkov, za katere bi lahko odklonila ali omejila pošiljanje ali uporabo osebnih podatkov v skladu z določbami konvencije ali enega od njenih protokolov, pogodbenica, kateri je poslala osebne podatke, teh ne uporablja za namene prvega odstavka, razen z njenim predhodnim soglasjem.

27. člen – upravni organi

Pogodbenici lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli opredelita, katere organe bosta šteli za upravne organe za namene tretjega odstavka 1. člena konvencije.

28. člen – odnos do drugih pogodb

Določbe tega protokola ne posegajo v podrobnejšo ureditev v dvostranskih ali večstranskih sporazumih, sklenjenih med pogodbenicami, pri uporabi tretjega odstavka 26. člena konvencije.

29. člen – mirno reševanje

Evropski odbor za vprašanja kriminalitete je treba stalno obveščati o razlagi in uporabi konvencije in njenih protokolov; odbor stori vse, kar je potrebno za lažje mirno reševanje vsake težave, ki utegne nastati pri njihovem izvajanju.

Chapter III**Article 30 – Signature and entry into force**

1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 31 – Accession

1 Any non-member State, which has acceded to the Convention, may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession.

3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 32 – Territorial application

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

Article 33 – Reservations

1 Reservations made by a Party to any provision of the Convention or its Protocol shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect of or by virtue of any provision of the Convention or its Protocol.

2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part any one or more of Articles 16, 17, 18, 19 and 20. No other reservation may be made.

3 Any State may wholly or partially withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

III. poglavje**30. člen – podpis in začetek veljavnosti**

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so pogodbenice te konvencije ali so jo podpisale. Treba ga je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Podpisnica ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti tega protokola, če ni hkrati ali prej ratificirala, sprejela ali odobrila konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Ta protokol začne veljati na prvi dan meseca po poteku treh mesecev po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma njenega deponiranja.

31. člen – pristop

1. Vsaka država nečlanica, ki je pristopila h konvenciji, lahko pristopi k temu protokolu po začetku njegove veljavnosti.

2. K protokolu se pristopi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Za vsako državo, ki je pristopila k protokolu, začne ta veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma deponiranja listine o pristopu.

32. člen – ozemeljska uporaba

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.

2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za tako ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.

3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjih dveh odstavkov, se lahko za vsako ozemlje, ki je v njej navedeno, umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno uradno obvestilo.

33. člen – pridržki

1. Pridržki pogodbenice v zvezi s katero koli določbo konvencije ali njenega protokola se lahko uporabljajo tudi za ta protokol, razen če pogodbenica ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ne izjavi drugače. To velja tudi za vsako izjavo, dano v zvezi s katero koli določbo konvencije ali njenega protokola ali na njeni podlagi.

2. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico, da v celoti ali delno ne sprejme enega od 16., 17., 18., 19. in 20. člena ali več členov. Drugi pridržki niso dopustni.

3. Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno umakne pridržek, ki ga je izrazila v skladu s prejšnjima odstavkoma, z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope; umik začne veljati na datum njenega prejema.

4 Any Party which has made a reservation in respect of any of the articles of this Protocol mentioned in paragraph 2 above, may not claim the application of that article by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 34 – Denunciation

1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3 Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 35 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 30 and 31;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

4. Nobena pogodbenica, ki je izrazila pridržek iz drugega odstavka tega člena glede katerega koli člena tega protokola, ne more zahtevati od druge pogodbenice, da tak člen uporablja. Če je njen pridržek delen ali pogojen, pa lahko zahteva uporabo take določbe v obsegu, kot jo je sama sprejela.

34. člen – odpoved

1. Vsaka država pogodbenica lahko zase odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.

3. Odpoved konvencije samodejno pomeni tudi odpoved tega protokola.

35. člen – uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope in vse države, ki so pristopile k temu protokolu, o:

- (a) vsakem podpisu;
- (b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- (c) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 30. in 31. členom;
- (d) vsakem drugem dejanju, izjavi, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta protokol.

Sestavljeno 8. novembra 2001 v Strasbourgu v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, shranjenem v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjen izvod vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi nečlanici, ki je pristopila h konvenciji.

3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji protokola generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči naslednjo izjavo:

»Na podlagi četrtega odstavka 18. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni organi za izvajanje 18. člena protokola Ministrstvo za notranje zadeve – Policija, pristojno državno tožilstvo ter pristojno sodišče – preiskovalni sodnik.

Na podlagi četrtega odstavka 19. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni organi za izvajanje drugega odstavka 19. člena protokola Ministrstvo za notranje zadeve – Policija, pristojno državno tožilstvo ter pristojno sodišče – preiskovalni sodnik.

Na podlagi 27. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni upravni organi za namene tretjega odstavka 1. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah tisti organi, ki skladno z notranjo zakonodajo Republike Slovenije opravljajo naloge nadzora nad izvrševanjem predpisov ter imajo s tem v zvezi pristojnost za odločanje o prekrških.«.

4. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-01/12-18/9

Ljubljana, dne 21. novembra 2012

EPA 151-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

84. Zakon o ratifikaciji Protokola o pomislekih irskega naroda o Lizbonski pogodbi (MPIELP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o pomislekih irskega naroda
o Lizbonski pogodbi (MPIELP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o pomislekih irskega naroda o Lizbonski pogodbi (MPIELP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-17

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O POMISLEKIH IRSKEGA NARODA
O LIZBONSKI POGODBI (MPIELP)**

1. člen

Ratificira se Protokol o pomislekih irskega naroda o Lizbonski pogodbi, podpisan 13. junija 2012 v Bruslju.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

P R O T O K O L**O POMISLEKIH IRSKEGA NARODA
O LIZBONSKI POGODBI**

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,

P R O T O C O L**ON THE CONCERNS OF THE IRISH PEOPLE
ON THE TREATY OF LISBON**

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,

* Besedilo protokola v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,
v nadaljnjem besedilu: VISOKE POGODBENICE, so se –

OB SKLICEVANJU na Sklep voditeljev držav ali vlad 27 držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Evropskega sveta 18. in 19. junija 2009, o pomislekih irskega naroda o Lizbonski pogodbi,

OB SKLICEVANJU na izjavo voditeljev držav ali vlad, ki so se 18. in 19. junija 2009 sestali v okviru Evropskega sveta, da bodo ob sklenitvi naslednje pristopne pogodbe določbe navedenega sklepa vključili v protokol, ki bo v skladu z ustavnimi pravili držav članic priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije,

OB UGOTOVITVI, da so visoke pogodbenice podpisale Pogodbo med visokimi pogodbenicami in Republiko Hrvaško o pristopu Republike Hrvaške k Evropski uniji –

DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki bodo priložene Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije:

NASLOV I PRAVICA DO ŽIVLJENJA, DRUŽINA IN IZOBRAŽEVANJE

ČLEN 1

Lizbonska pogodba, ki podeljuje Listini Evropske unije o temeljnih pravicah pravni status, ali določbe te pogodbe v zvezi z območjem svobode, varnosti in pravice v ničemer ne vplivajo na področje uporabe in uveljavljanje varstva pravice do življenja iz člena 40.3.1, 40.3.2 in 40.3.3, varstva družine iz člena 41 in varstva pravic do izobraževanja v členih 42 ter 44.2.4 in 44.2.5 irske ustave.

NASLOV II OBDAVČITEV

ČLEN 2

Lizbonska pogodba v ničemer in za nobeno državo članico ne spreminja obsega ali uveljavljanja pristojnosti Evropske unije v zvezi z obdavčitvijo.

NASLOV III VARNOST IN OBRAMBA

ČLEN 3

Dejavnosti Unije na mednarodnem prizorišču temeljijo na načelih demokracije, pravne države, univerzalnosti in nedeljivosti človekovih pravic in temeljnih svoboščin, spoštovanju človekovega dostojanstva, načelih enakosti in solidarnosti ter na spoštovanju načel Ustanovne listine Združenih narodov in mednarodnega prava.

Skupna varnostna in obrambna politika Unije je sestavni del skupne zunanje in varnostne politike ter Uniji zagotavlja operativne zmogljivosti za misije zunaj njenih meja za ohranjanje miru, preprečevanje konfliktov in krepitev mednarodne varnosti v skladu z načeli Ustanovne listine Združenih narodov.

Ne posega v varnostno in obrambno politiko držav članic, vključno z Irsko, niti v obveznosti držav članic.

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
hereinafter referred to as "THE HIGH CONTRACTING
PARTIES",

RECALLING the Decision of the Heads of State or Government of the 27 Member States of the European Union, meeting within the European Council, on 18-19 June 2009, on the concerns of the Irish people on the Treaty of Lisbon;

RECALLING the declaration of the Heads of State or Government, meeting within the European Council, on 18-19 June 2009, that they would, at the time of the conclusion of the next Accession Treaty, set out the provisions of that Decision in a Protocol to be attached, in accordance with their respective constitutional requirements, to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;

NOTING the signature by the High Contracting Parties of the Treaty between the High Contracting Parties and the Republic of Croatia concerning the accession of the Republic of Croatia to the European Union;

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

TITLE I RIGHT TO LIFE, FAMILY AND EDUCATION

ARTICLE 1

Nothing in the Treaty of Lisbon attributing legal status to the Charter of Fundamental Rights of the European Union, or in the provisions of that Treaty in the area of Freedom, Security and Justice affects in any way the scope and applicability of the protection of the right to life in Article 40.3.1, 40.3.2 and 40.3.3, the protection of the family in Article 41 and the protection of the rights in respect of education in Articles 42 and 44.2.4 and 44.2.5 provided by the Constitution of Ireland.

TITLE II TAXATION

ARTICLE 2

Nothing in the Treaty of Lisbon makes any change of any kind, for any Member State, to the extent or operation of the competence of the European Union in relation to taxation.

TITLE III SECURITY AND DEFENCE

ARTICLE 3

The Union's action on the international scene is guided by the principles of democracy, the rule of law, the universality and indivisibility of human rights and fundamental freedoms, respect for human dignity, the principles of equality and solidarity, and respect for the principles of the United Nations Charter and international law.

The Union's common security and defence policy is an integral part of the common foreign and security policy and provides the Union with an operational capacity to undertake missions outside the Union for peace-keeping, conflict prevention and strengthening international security in accordance with the principles of the United Nations Charter.

It does not prejudice the security and defence policy of each Member State, including Ireland, or the obligations of any Member State.

Lizbonska pogodba ne vpliva na irsko tradicionalno politiko vojaške nevtralnosti niti vanjo ne posega.

Države članice, vključno z Irsko, bodo v duhu solidarnosti in brez poseganja v tradicionalno politiko vojaške nevtralnosti določile vrsto pomoči ali podpore posamezni državi članici, na katero je izvršen teroristični napad ali je žrtev oboroženega napada na njeno ozemlje.

Vsako odločitev o prehodu na skupno obrambo bo moral soglasno sprejeti Evropski svet. Države članice, vključno z Irsko, se bodo v skladu z določbami Lizbonske pogodbe in svojimi zadevnimi ustavnimi pravili odločile, ali bodo sprejele skupno obrambo ali ne.

Ta naslov v ničemer ne vpliva na stališče ali politiko katere koli druge države članice o varnosti in obrambi niti v to stališče ali politiko ne posega.

Prav tako se vsaka država članica v skladu z določbami Lizbonske pogodbe in svojimi notranjepravnimi zahtevami sama odloči, ali bo sodelovala v stalnem strukturnem sodelovanju ali Evropski obrambni agenciji.

Lizbonska pogodba ne predvideva ustanovitve evropske vojske ali nabora za kakršno koli vojaško formacijo.

Ravno tako ne vpliva na pravico Irske ali katere koli druge države članice, da določi naravo in obseg svoje obrambe ter sredstev, ki jih nameni za varnost, in naravo svojih obrambnih zmogljivosti.

Irska oziroma vsaka država članica bo v skladu s svojimi notranjepravnimi zahtevami sama odločila, ali bo sodelovala v kateri koli vojaški operaciji.

NASLOV IV KONČNE DOLOČBE

ČLEN 4

Protokol bo na voljo za podpis visokim pogodbenicam do 30. junija 2012.

Visoke pogodbenice in Republika Hrvaška, v primeru, če ta protokol še ne začne veljati na dan pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji, ratificirajo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri vladi Italijanske republike.

Ta Protokol, če je to mogoče, začne veljati 30. junija 2013, če so bile deponirane vse listine o ratifikaciji, sicer pa prvi dan meseca, ki sledi deponiranju listine o ratifikaciji zadnje države članice.

ČLEN 5

Ta protokol, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu vlade Italijanske republike, ki bo poslala overjeno kopijo vladam drugih držav članic.

Ko postane Republika Hrvaška v skladu s členom 2 Akta o pogojih pristopa Republike Hrvaške zavezana s tem protokolom, se hrvaško besedilo tega protokola, ki je enako verodostojno kot besedila iz prvega odstavka, prav tako deponira v arhivu vlade Italijanske republike, ki bo poslala overjeno kopijo vsem vladam drugih držav članic.

V POTRDIŠTEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenki podpisali ta protokol.

The Treaty of Lisbon does not affect or prejudice Ireland's traditional policy of military neutrality.

It will be for Member States – including Ireland, acting in a spirit of solidarity and without prejudice to its traditional policy of military neutrality – to determine the nature of aid or assistance to be provided to a Member State which is the object of a terrorist attack or the victim of armed aggression on its territory.

Any decision to move to a common defence will require a unanimous decision of the European Council. It would be a matter for the Member States, including Ireland, to decide, in accordance with the provisions of the Treaty of Lisbon and with their respective constitutional requirements, whether or not to adopt a common defence.

Nothing in this Title affects or prejudices the position or policy of any other Member State on security and defence.

It is also a matter for each Member State to decide, in accordance with the provisions of the Treaty of Lisbon and any domestic legal requirements, whether to participate in permanent structured cooperation or the European Defence Agency.

The Treaty of Lisbon does not provide for the creation of a European army or for conscription to any military formation.

It does not affect the right of Ireland or any other Member State to determine the nature and volume of its defence and security expenditure and the nature of its defence capabilities.

It will be a matter for Ireland or any other Member State, to decide, in accordance with any domestic legal requirements, whether or not to participate in any military operation.

TITLE IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 4

This Protocol shall remain open for signature by the High Contracting Parties until 30 June 2012.

This Protocol shall be ratified by the High Contracting Parties, and by the Republic of Croatia in the event that this Protocol has not entered into force by the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union, in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

This Protocol shall enter into force if possible on 30 June 2013, provided that all the instruments of ratification have been deposited, or, failing that, on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last Member State to take this step.

ARTICLE 5

This Protocol, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the other Member States.

Once the Republic of Croatia has become bound by this Protocol pursuant to Article 2 of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia, the Croatian text of this Protocol, which shall be equally authentic to the texts referred to in the first paragraph, shall also be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the other Member States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Съставено в Брюксел на тринадесети юни две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Bruselas, el trece de junio de dos mil doce.
V Bruselu dne trináctého června dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Bruxelles den trettende juni to tusind og tolv.
Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juni zweitausendzwoölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juuniku kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Brussels on the thirteenth day of June in the year two thousand and twelve.
Fait à Bruxelles, le treize juin deux mille douze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá déag de Mheitheamh an bhliain dhá mhíle agus a dó dhéag.
Fatto a Bruxelles, addì tredici giugno duemiladodici.
Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada trīspadsmitajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvyliktą metų birželio tryliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának tizenharmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tlethax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Brussel, de dertiende juni tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Bruxelas, em treze de junho de dois mil e doze.
Întocmit la Bruxelles la treisprezece iunie două mii doisprezece.
V Bruseli dňa trinásteho júna dvetisícdivanásť.
V Bruslju, dne trinajstega junija leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Som skedde i Bryssel den trettonde juni tjugohundratolv.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

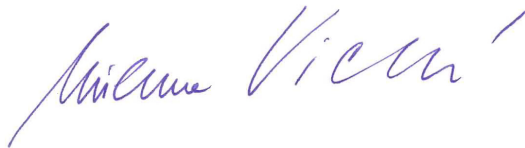
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

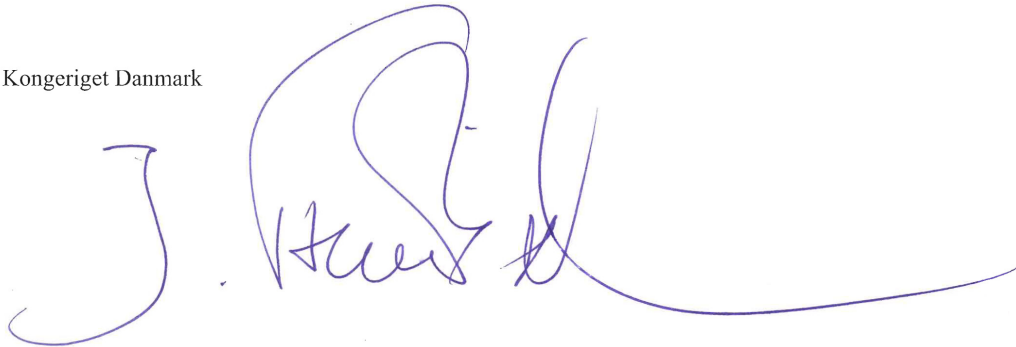
За Република България



Za Českou republiku

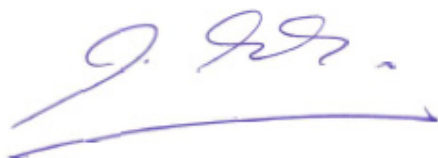


For Kongeriget Danmark





Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



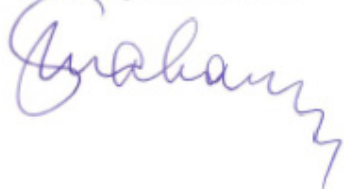
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. Stach'.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'F. Silva'.

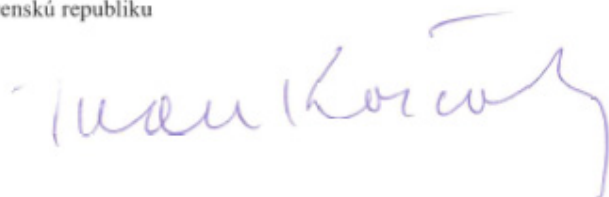
Pentru România

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Ionescu'.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'R. P. 5'.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in purple ink, appearing to read 'Jana Kocina'.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in purple ink, appearing to read 'Matti'.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in purple ink, appearing to read 'Sten Linder'.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in purple ink, appearing to read 'A. Redwood'.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 008-03/12-4/9

Ljubljana, dne 21. novembra 2012

EPA 754-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

85. Zakon o spremembah Zakona o ratifikaciji Konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok (MKCVMUO-A)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o spremembah Zakona o ratifikaciji Konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok (MKCVMUO-A)**

Razglašam Zakon o spremembah Zakona o ratifikaciji Konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok (MKCVMUO-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-16

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O SPREMEMBAH ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CIVILNOPRAVNIH VIDIKIH MEDNARODNE UGRABITVE OTROK (MKCVMUO-A)**

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/93) se naslov zakona spremeni tako, da se glasi: »Zakon o ratifikaciji Konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodnega protipravnega odvzema otrok«.

2. člen

V 1. členu se besedilo »mednarodne ugrabitve« nadomesti z besedilom »mednarodnega protipravnega odvzema«.

3. člen

V 2. členu se v slovenskem besedilu prevoda konvencije v naslovu konvencije besedilo »mednarodne ugrabitve« nadomesti z besedilom »mednarodnega protipravnega odvzema«.

4. člen

V 3. členu se besedilo »Ministrstvo za notranje zadeve« nadomesti z besedilom »ministrstvo, pristojno za družino«.

5. člen

4. člen se spremeni tako, da se glasi:

»4. člen

Za izvajanje konvencije skrbijo ministrstvo, pristojno za družino, ministrstvo, pristojno za notranje zadeve, ministrstvo, pristojno za pravosodje, ter ministrstvo, pristojno za zdravje.«.

Končna določba

6. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 542-01/12-2/11

Ljubljana, dne 21. novembra 2012

EPA 255-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

86. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji (BBHZD)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji (BBHZD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji (BBHZD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-12

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV BOSNE IN HERCEGOVINE V REPUBLIKI SLOVENIJI IN PROTOKOLA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV BOSNE IN HERCEGOVINE V REPUBLIKI SLOVENIJI (BBHZD)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji in Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji, podpisana v Ljubljani 22. junija 2011.

2. člen

Sporazum in protokol se v izvorniku v slovenskem in bosanskem jeziku glasita*:

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE
IN HERCEGOVINE O ZAPOSLOVANJU
DRŽAVLJANOV BOSNE IN HERCEGOVINE
V REPUBLIKI SLOVENIJI**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljevanju pogodbenika) sta se v želji po krepitevi dosedanjega odličnega sodelovanja med pogodbenikoma,

v prepričanju, da je ta sporazum, temelječ na skrbno načrtovani migracijski politiki, ustrezna podlaga za celovito ureditev zakonitega zaposlovanja državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji,

na podlagi partnerskega dialoga in skupne odgovornosti za uravnavanje migracijskih tokov in zaradi učinkovitejšega preprečevanja nezakonitih migracij,

upoštevajoč koristne učinke kroženja delovne sile, pristo-vojnega vračanja delavcev migrantov v državo izvora in etične kadrovske politike v prid zmanjševanju bega možganov,

S P O R A Z U M

**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I VIJEĆA MIŠTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O ZAPOŠLJAVANJU DRŽAVLJANA
BOSNE I HERCEGOVINE
U REPUBLICI SLOVENIJI**

Vlada Republike Slovenije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnem tekstu: Ugovorne strane) sa željom jačanja dosadašnje odlične saradnje između Ugovornih strana;

u uvjerenju da se ovaj Sporazum zasniva na brižno planiranoj migracijskoj politici, predstavlja odgovarajuću osnovu za cjelovito uređivanje zakonitog zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji;

na osnovu partnerskog dijaloga i zajedničke odgovornosti za reguliranje migracijskih tokova i sa namjerom efikasnijeg sprječavanja nereguliranih migracija;

uzimajući u obzir korisne učinke kruženja radne snage, dobrovoljnog vraćanja radnika migranata u državu porijekla, te etičke kadrovske politike u korist smanjivanja odliva moz-gova;

* Besedilo sporazuma in protokola v hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

zavedajoč se tudi pomembnosti vključevanja promocije razvojnih politik, spodbujanja nastajanja novih delovnih mest, ustvarjanja boljših življenjskih razmer in zagotavljanja splošnega napredka pogodbenikov,

v skladu z veljavno zakonodajo pogodbenikov in mednarodnimi pogodbami, ki veljajo v pogodbениkih,

dogovorila:

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(predmet sporazuma)

(1) Ta sporazum določa:

- a) pogoje in obseg zaposlovanja državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji;
- b) pogoje in postopke za izdajo dovoljenja, ki omogoča zaposlitev;
- c) pravice in obveznosti delodajalcev in delavcev migrantov;
- d) spodbujanje integracijskih procesov za vključitev na trg dela in v družbo države zaposlitve;
- e) način izmenjave informacij med pristojnima nosilcema izvajanja sporazuma;
- f) pogoje za ponovno vrnitev v državo zaposlitve;
- g) spremljanje in nadzor nad izvajanjem sporazuma s strani pristojnih organov.

(2) Vstop državljanov države izvora v državo zaposlitve in njihovo prebivanje v njej ureja zakonodaja države zaposlitve. Pravice, ki izhajajo iz tega sporazuma, se ne nanašajo na pravico do prebivanja v državi zaposlitve.

2. člen

(opredelitev pojmov)

Za namene tega sporazuma imajo posamezni pojmi naslednji pomen:

- a) »država zaposlitve« je Republika Slovenija;
- b) »država izvora« je Bosna in Hercegovina;
- c) »delodajalec« je vsaka pravna ali fizična oseba s sedežem v Republiki Sloveniji, ki izpolnjuje vse pogoje za pridobitev dovoljenja v skladu z zakonodajo;
- d) »delavec migrant« je državljan Bosne in Hercegovine s stalnim prebivališčem v državi izvora, ki se začasno zaposli v državi zaposlitve;
- e) »zaposlitev« pomeni zaposlitev pri delodajalcu za polni delovni čas;
- f) »strokovna zaposlitev« pomeni zaposlitev pri delodajalcu, za katero delavec migrant prejme plačilo v višini najmanj trikratnika minimalne plače v državi zaposlitve;
- g) »dovoljenje« je dovoljenje, ki omogoča zaposlitev in se izda pod pogoji, določenimi s tem sporazumom;
- h) »pristojni organ« v Republiki Sloveniji je Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, v Bosni in Hercegovini pa Ministrstvo za civilne zadeve v sodelovanju s pristojnimi organi entitet ter Distrikta Brčko Bosne in Hercegovine:
 - v Federaciji Bosne in Hercegovine s Federalnim ministrom za delo in socialno politiko,
 - v Republiki Srbski s Ministrstvom za delo in borčevsko-invalidsko varstvo Republike Srbske,
 - v Distriktu Brčko Bosne in Hercegovine z Vlado Distrikta Brčko Bosne in Hercegovine;
- i) »pristojni nosilec« je v Republiki Sloveniji Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje, v Bosni in Hercegovini pa Agencija za delo in zaposlovanje Bosne in Hercegovine v skladu z zakonodajo Bosne in Hercegovine;
- j) »zakonodaja« so zakoni in drugi predpisi, ki veljajo v enem od pogodbenikov.

svjesnosti i važnosti uključivanja promocije razvojnih politika, podsticanja nastajanja novih radnih mjesta, uspostavljanja boljih uvjeta za život i osiguranja općeg napretka obje Ugovorne strane;

u skladu sa važećim pravnim propisima obje Ugovorne strane i međunarodnim ugovorima koji važe kod obje Ugovorne strane;

dogovorili su se:

I. OPĆE ODREDBE

Član 1.

(Predmet Sporazuma)

(1) Ovim Sporazumom se određuju:

- a) uvjeti i obim zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji,
- b) uvjeti i postupci za izdavanje dozvole, koja omogućava zapošljavanje,
- c) prava i obaveze poslodavaca i radnika migranata,
- d) podsticanje integracijskih procesa za uključivanje na tržište rada i u društvo države zaposlenja,
- e) način razmjenjivanja informacija između nadležnih nosilaca sprovođenja Sporazuma,
- f) uvjeti za ponovni povratak u državu zaposlenja,
- g) praćenje i nadzor sprovođenja Sporazuma od strane nadležnih organa.

(2) Ulazak i boravak državljana države porijekla u državi zaposlenja reguliraju pravni propisi države zaposlenja. Prava koja proizilaze iz ovog Sporazuma ne odnose se na prava po osnovu boravka u državi zaposlenja.

Član 2.

(Definisanje pojmova)

U svrhu ovog Sporazuma definisani su sljedeći pojmovi:

- a) »država zaposlenja« je Republika Slovenija,
- b) »država porijekla« je Bosna i Hercegovina,
- c) »poslodavac« je svaka pravna ili fizička osoba sa sjedištem u Republici Sloveniji, koja ispunjava sve uvjete za pribavljanje dozvole u skladu sa pravnim propisima,
- d) »radnik migrant« je državljanin Bosne i Hercegovine sa prebivalištem u državi porijekla koji se privremeno zapošljava u državi zaposlenja,
- e) »zaposlenje« znači zaposlenje kod poslodavca na puno radno vrijeme,
- f) »stručno zaposlenje« znači zaposlenje kod poslodavca, za koje radnik migrant prima plaću u iznosu najmanje trostruke minimalne plače u državi zaposlenja,
- g) »dozvola« je dozvola, koja omogućava zaposlenje i izdaje se pod uvjetima koji su određeni ovim Sporazumom,
- h) »nadležni organ« u Republici Sloveniji je Ministarstvo rada, porodice i socijalnih poslova, a u Bosni i Hercegovini je Ministarstvo civilnih poslova u saradnji sa nadležnim organima entiteta i Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine i to:
 - Federaciji Bosne i Hercegovine – Federalnim ministarstvom rada i socijalne politike,
 - Republici Srpskoj – Ministarstvom rada i boračko-invalidske zaštite Republike Srpske,
 - Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine – Vladom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine,
- i) »nadležni nosilac« u Republici Sloveniji je Zavod Republike Slovenije za zapošljavanje, a u Bosni i Hercegovini Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, u skladu sa pravnim propisima Bosne i Hercegovine,
- j) »pravni propisi« su zakoni i drugi propisi koji važe u jednoj od Ugovornih strana.

3. člen

(področje uporabe)

(1) Zaposlovanje delavcev migrantov iz države izvora se lahko izvaja le na podlagi določb tega sporazuma.

(2) Sporazum se uporablja za zaposlovanje delavcev migrantov, ki so:

a) kot brezposelne osebe prijavljeni najmanj 30 dni pri pristojnih javnih službah za zaposlovanje v državi izvora in
b) starejši od 18 let.

(3) V primeru strokovne zaposlitve mora delavec migrant izpolnjevati pogoj iz točke b) drugega odstavka tega člena in biti prijavljen kot brezposelna oseba pri pristojnih javnih službah za zaposlovanje v državi izvora.

(4) Ta sporazum se uporablja tudi za tiste delavce migrante, ki ne izpolnjujejo pogoja iz točke a) drugega odstavka tega člena oziroma so v delovnem razmerju v državi izvora, pod pogojem, da bodo v državi zaposlitve opravljali strokovno zaposlitev in jih bo izbral delodajalec.

(5) Ta sporazum se ne nanaša na državljane države izvora:

a) ki so na dan uveljavitve tega sporazuma zakonito zaposleni v državi zaposlitve;

b) v primeru sezonske zaposlitve, zaposlitve poslovnih delavcev in v primeru zaposlitve oziroma prostovoljnega dela zaradi usposabljanja in izpopolnjevanja na področju medicine;

c) ki jim je bilo v državi zaposlitve v skladu z zakonodajo izdano dovoljenje za stalno prebivanje;

d) ki v državi zaposlitve prebivajo na podlagi združevanja družine;

e) ki v državi zaposlitve prebivajo na podlagi zakona, ki ureja mednarodno zaščito;

f) ki jim je v državi zaposlitve v skladu z zakonodajo priznan status raziskovalca;

g) ki v državi zaposlitve ustanovijo ali soustanovijo osebno gospodarsko družbo in na podlagi ustanoviteljskih pravic zastopajo družbo ali se registrirajo kot samostojni podjetniki posamezniki;

h) ki na podlagi šolanja v državi zaposlitve lahko pridobijo osebno delovno dovoljenje v skladu z zakonodajo države zaposlitve;

i) za katere se uporablja Direktiva Sveta 2009/50/ES z dne 25. maja 2009 o pogojih za vstop in prebivanje državljanov tretjih držav za namene visokokvalificirane zaposlitve (UL L št. 155 z dne 18. 6. 2009, str. 17).

4. člen

(obseg sprejema)

(1) Letni obseg sprejema delavcev migrantov lahko določi pristojni organ države zaposlitve na podlagi stanja na trgu dela in izraženih potreb delodajalcev po zaposlovanju delavcev migrantov v skladu z zakonodajo in prakso.

(2) Pristojni nosilec v državi zaposlitve v sodelovanju z delodajalci najmanj enkrat v vsakem četrtletju tekočega leta pripravi seznam potreb po zaposlovanju delavcev migrantov in ga pošlje pristojnemu nosilcu v državi izvora.

(3) Delodajalci lahko prijavijo potrebe po zaposlovanju, če izpolnjujejo pogoje, določene z zakonom, ki ureja zaposlovanje tujcev v državi zaposlitve.

(4) Pristojni nosilec države izvora na podlagi potreb delodajalcev opravi postopek izbire ustreznih kandidatov za zasedbo prostih delovnih mest.

(5) Država izvora lahko v skladu s svojo zakonodajo omeji zaposlovanje posameznih poklicnih skupin, za katere se na podlagi analize stanja in potreb na trgu dela države izvora oceni, da bi njihov odhod v državo zaposlitve ogrozil stanje na trgu dela države izvora.

Član 3.

(Oblast primjene)

(1) Zapošljavanje radnika migranata iz države porijekla može se provoditi samo na osnovu odredbi ovog Sporazuma.

(2) Sporazum se primjenjuje na zapošljavanje radnika migranata koji su:

a) kao nezaposleni prijavljeni najmanje 30 dana kod nadležnih javnih službi za zapošljavanje u državi porijekla i

b) stariji od 18 godina.

(3) U slučaju stručnog zaposlenja radnik migrant mora ispunjavati uvjet iz tačke b) stava 2. ovog člana i biti prijavljen kao nezaposleno lice kod nadležnih javnih službi za zapošljavanje u državi porijekla.

(4) Ovaj Sporazum se primjenjuje i na radnike migrante koji ne ispunjavaju uvjet iz tačke a) stava 2. ovog člana, odnosno koji su u radnom odnosu u državi porijekla, pod uvjetom da će u državi zaposlenja obavljati stručno zaposlenje i biti odabrani od strane poslodavca.

(5) Ovaj Sporazum ne odnosi se na državljane države porijekla:

a) koji su na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma zakonito zaposleni u državi zaposlenja,

b) u slučaju sezonskog zaposlenja, zaposlenja rukovodećih radnika i u slučaju zaposlenja, odnosno volonterskog rada u svrhu osposobljavanja i usavršavanja u oblasti medicine,

c) kojima je u državi zaposlenja, u skladu sa pravnim propisima, izdata dozvola za stalni boravak,

d) koji u državi zaposlenja borave na osnovu spajanja porodice,

e) koji u državi zaposlenja borave na osnovu zakona, kojim se uređuje međunarodna zaštita,

f) kojima je u državi zaposlenja, u skladu sa pravnim propisima, priznat status istraživača,

g) koji u državi zaposlenja osnivaju ili postaju suosnivači vlastitog privrednog društva i na osnovu osnivačkih prava predstavljaju firmu ili se registriraju kao samostalni poduzetnici pojedinci,

h) koji na osnovu školovanja u državi zaposlenja mogu dobiti ličnu radnu dozvolu u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja,

i) na koje se primjenjuje Direktiva Vijeća 2009/50/EZ od 25. maja 2009. godine o uvjetima za ulazak i boravak državljana trećih zemalja radi zaposlenja za visokokvalificovane radnike («Službeni list L» br. 155 od 18. juna 2009., stranica 17).

Član 4.

(Obim prihvatanja)

(1) Godišnji obim prihvatanja radnika migranata može odrediti nadležni organ države zaposlenja na osnovu stanja na tržištu rada i izraženih potreba poslodavaca za zapošljavanje radnika migranata u skladu sa pravnim propisima i praksom.

(2) Nadležni nosilac u državi zaposlenja će u saradnji sa poslodavcima najmanje jednom u svakom kvartalu tekuće godine pripremiti popis potreba za zapošljavanje radnika migranata i dostaviti ga nadležnom nosiocu u državi porijekla.

(3) Poslodavci mogu prijaviti potrebe za zapošljavanjem, ako ispunjavaju uvjete određene zakonom, koji uređuje zapošljavanje stranaca u državi zaposlenja.

(4) Nadležni nosilac države porijekla, na osnovu potreba poslodavaca, provodi postupak izbora odgovarajućih kandidata za popunjavanje slobodnih radnih mjesta.

(5) Država porijekla može, u skladu sa svojim pravnim propisima, ograničiti zapošljavanje pojedinih grupa zanimanja za koje se, na osnovu analize stanja i potreba na tržištu rada države porijekla, procijeni da bi njihov odlazak u državu zaposlenja ugrozio stanje na tržištu rada države porijekla.

5. člen

(meddržavna komisija)

(1) Za spremljanje izvajanja tega sporazuma se ustanovi meddržavna komisija (v nadaljevanju komisija).

(2) Vsak pogodbenik na predlog pristojnega organa imenuje v komisijo največ pet predstavnikov.

(3) Komisija se sestaja najmanj enkrat letno izmenično na ozemlju enega od pogodbenikov, po potrebi pa tudi na izrednih zasedanjih na predlog katerega koli pogodbenika.

6. člen

(uporabne informacije)

(1) Pristojni organ in pristojni nosilec v državi zaposlitve zaradi boljšega obveščanja izbranih kandidatov za zaposlitev pripravita informacije o splošnih življenjskih razmerah, pogojih vstopa, prebivanja in dela ter o pravicah in dolžnostih delavcev migrantov v državi zaposlitve.

(2) Pogodbenika v okviru pristojnosti in rednega delovanja komisije proučita možnost izvajanja osnovnega tečaja slovenskega jezika ter programa seznanjanja s slovensko zgodovino, kulturo in pravno ureditvijo.

II. PRIDOBITEV DOVOLJENJA

7. člen

(postopek izbire delavca migranta)

Pristojna organa s protokolom določita način sodelovanja med pristojnima nosilcema, in sicer:

a) način oblikovanja seznama potreb v državi zaposlitve z obveznimi podatki o prostem delovnem mestu;

b) način in termine pošiljanja seznama potreb pristojnega nosilca države zaposlitve pristojnemu nosilcu države izvora;

c) postopek izbire delavcev migrantov v državi izvora;

d) rok za pošiljanje seznama kandidatov za zasedbo posameznih prostih delovnih mest delodajalcem v državi zaposlitve;

e) način in rok, v katerem delodajalec in delavec migrant podpišeta pogodbo o zaposlitvi.

8. člen

(pogodba o zaposlitvi)

(1) Pogodba o zaposlitvi se sklone najmanj za obdobje enega leta.

(2) V pogodbi o zaposlitvi lahko delodajalec določi trimesečno poskusno delo.

(3) Delodajalec lahko med poskusnim delom delavcu migrantu odpove pogodbo o zaposlitvi, če delavec migrant ne dosega pričakovanih rezultatov dela.

9. člen

(vstop delavca migranta v državo zaposlitve in prebivanje v njej ter prijava začetka dela)

(1) Na podlagi sklenjene pogodbe o zaposlitvi država zaposlitve izda dovoljenje z veljavnostjo treh let.

(2) Delavec migrant vstopi v državo zaposlitve in prebiva v njej v skladu z zakonodajo. Po vstopu v državo zaposlitve se mora javiti delodajalcu, ki ga mora v 15 dneh od dneva vročitve dovoljenja za prebivanje prijaviti v socialno zavarovanje države zaposlitve, sicer se dovoljenje razveljavi.

(3) Zaradi objektivnih razlogov se lahko v skladu z zakonodajo države zaposlitve rok iz drugega odstavka tega člena podaljša.

(4) Vse stroške v postopku izdaje dovoljenja krije delodajalec.

Član 5.

(Međdržavna komisija)

(1) U svrhu praćenja sprovođenja ovog Sporazuma osniva se međdržavna komisija (u daljnjem tekstu: komisija).

(2) Svaka Ugovorna strana u komisiju, na prijedlog nadležnog organa, imenuje najviše pet predstavnika.

(3) Komisija se sastaje najmanje jednom godišnje, naizmjenično na teritoriji jedne od Ugovornih strana, a po potrebi i vanredno na prijedlog bilo koje Ugovorne strane.

Član 6.

(Korisne informacije)

(1) U svrhu boljeg informiranja odabranih kandidata za zaposlenje, nadležni organ i nadležni nosilac u državi zaposlenja pripremaju informacije o općim životnim uvjetima, o uvjetima ulaska, boravka i rada, te o pravima i obavezama radnika migranata u državi zaposlenja.

(2) Ugovorne strane, u okviru nadležnosti i redovnog rada komisije, razmatraju mogućnost sprovođenja osnovnog kursa slovenačkog jezika i programa upoznavanja sa slovenačkom historijom, kulturom i pravnim poretkom.

II. DOBIJANJE DOZVOLE

Član 7.

(Postupak izbora radnika migranta)

Nadležni organi će protokolom odrediti način saradnje između nadležnih nosilaca i to:

a) način oblikovanja popisa potreba u državi zaposlenja sa obaveznim podacima o slobodnom radnom mjestu,

b) način, te vremenski termini dostavljanja popisa potreba nadležnog nosioca države zaposlenja nadležnom nosiocu države porijekla,

c) postupak izbora radnika migranata u državi porijekla,

d) rok za dostavljanje liste kandidata za popunjavanje pojedinih slobodnih radnih mjesta poslodavcima u državi zaposlenja,

e) način i rok u kojem poslodavac i radnik migrant potpisuju ugovor o zaposlenju.

Član 8.

(Ugovor o zaposlenju)

(1) Ugovor o zaposlenju se zaključuje najmanje za period od jedne godine.

(2) U ugovoru o zaposlenju poslodavac može odrediti tromjesečni probni rad.

(3) Poslodavac može u toku trajanja probnog rada radniku migrantu otkazati ugovor o zaposlenju zbog nepostizanja očekivanih rezultata rada.

Član 9.

(Ulazak i boravak radnika migranta u državi zaposlenja i prijava početka rada)

(1) Na osnovu zaključenog ugovora o zaposlenju država zaposlenja izdaje dozvolu na period od tri godine.

(2) Radnik migrant ulazi i boravi u državi zaposlenja u skladu sa pravnim propisima. Nakon ulaska u državu zaposlenja mora se javiti poslodavcu, koji je dužan da ga u roku od 15 dana od dana uručenja boravišne dozvole prijavi socijalnom osiguranju države zaposlenja, inače se dozvola poništava.

(3) Zbog objektivnih razloga rok iz stava 2. ovog člana se može produžiti, u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja.

(4) Sve troškove u postupku izdavanja dozvole snosi poslodavac.

III. PRAVICE IN OBVEZNOSTI DELAVCEV MIGRANTOV

10. člen

(mobilnost na trgu dela v državi zaposlitve)

(1) Prvo leto zaposlitve mora biti delavec migrant zaposlen pri delodajalcu, ki je vložil vlogo za izdajo dovoljenja, oziroma pri njegovem pravnem nasledniku.

(2) Po preteku prvega leta zaposlitve ima delavec migrant v preostalem obdobju veljavnosti dovoljenja prost dostop na slovenski trg dela.

11. člen

(prehod iz sezonske zaposlitve)

Po končani sezonski zaposlitvi lahko delodajalec ne glede na določbe tega sporazuma zaprosi in pridobi dovoljenje za delavca migranta, ki je pri njem predhodno opravljal sezonsko delo.

12. člen

(enako obravnavanje v državi zaposlitve)

Delavci migranti so upravičeni do enakega obravnavanja kot državljani države zaposlitve, zlasti glede:

a) delovnih pogojev, vključno s plačo in prenehanjem pogodbe o zaposlitvi ter glede varnosti in zdravja pri delu;

b) svobode združevanja in članstva v organizaciji, ki zastopa delavce ali delodajalce, ali v kateri koli organizaciji, katere člani opravljajo poseben poklic, vključno s koristmi, ki jih zagotavljajo te organizacije, v skladu z zakonodajo o javnem redu in javni varnosti;

c) izobraževanja in poklicnega usposabljanja.

13. člen

(socialno zavarovanje)

Za izvajanje tega sporazuma se področje socialnega zavarovanja ureja skladno z zakonodajo in sklenjenimi mednarodnimi pogodbami pogodbenikov.

14. člen

(preverjanje izobrazbe in poklicnih kvalifikacij)

(1) Izobrazba in poklicne kvalifikacije se preverjajo oziroma dokazujejo v skladu z zakonodajo pogodbenikov.

(2) Pristojna organa lahko v sodelovanju z drugimi organi pogodbenikov, pristojnimi za priznavanje izobrazbe oziroma poklicnih kvalifikacij, s posebnim protokolom določita ugodnejšo obravnavo priznavanja izobrazbe ali poklicnih kvalifikacij, kot jo določa zakonodaja pogodbenikov.

15. člen

(nastanitev delavca migranta v državi zaposlitve)

Delodajalec mora glede nastanitve delavcev migrantov spoštovati zakonodajo države zaposlitve.

16. člen

(prenehanje pogodbe o zaposlitvi)

(1) V primeru odpovedi pogodbe o zaposlitvi s strani delavca migranta, v primeru sporazumne prekinitve pogodbe o zaposlitvi oziroma v primeru odpovedi pogodbe o zaposlitvi delavcu migrantu iz krivdnih razlogov v prvem letu zaposlitve mora delodajalec o tem pisno obvestiti pristojnega nosilca, ki sproži vse potrebne postopke za prenehanje veljavnosti dovoljenja in vrnitev delavca migranta v državo izvora.

III. PRAVA I OBAVEZE RADNIKA MIGRANATA

Član 10.

(Mobilnost na tržištu rada u državi zaposlenja)

(1) Prvu godinu zaposlenja, radnik migrant mora biti zaposlen kod poslodavca koji je podnio zahtjev za izdavanje dozvole, odnosno kod njegovog pravnog nasljednika.

(2) Nakon isticanja prve godine zaposlenja, radnik migrant ima pravo, u preostalom periodu važeće dozvole, na slobodan pristup slovenačkom tržištu rada.

Član 11.

(Prelazak iz sezonskog zaposlenja)

Nakon završetka sezonskog zaposlenja poslodavac može, bez obzira na odredbe ovog Sporazuma, zatražiti i pribaviti dozvolu za radnika migranta koji je kod njega prethodno obavljao sezonski rad.

Član 12.

(Jednak tretman u državi zaposlenja)

Radnici migranti imaju pravo na jednak tretman kao državljani države zaposlenja, naročito u pogledu:

a) radnih uvjeta, uključujući plaću i prestanak ugovora o zaposlenju, te zaštite i zdravlja na radu,

b) slobode udruživanja i članstva u organizaciji koja zastupa radnike ili poslodavce ili u bilo kojoj organizaciji čiji članovi obavljaju posebna zanimanja, uključujući i koristi koje obezbjeđuju te organizacije, u skladu sa pravnim propisima o javnom redu i javnoj sigurnosti,

c) obrazovanja i profesionalnog usavršavanja.

Član 13.

(Socijalno osiguranje)

U svrhu provođenja ovog Sporazuma, područje socijalnog osiguranja se uređuje u skladu sa pravnim propisima i zaključnim međunarodnim ugovorima Ugovornih strana.

Član 14.

(Provjera obrazovanja i stručnih kvalifikacija)

(1) Obrazovanje i stručne kvalifikacije se provjeravaju, odnosno dokazuju, u skladu sa pravnim propisima Ugovornih strana.

(2) Nadležni organi mogu, u suradnji sa drugim organima Ugovornih strana, nadležnim za oblast priznavanja obrazovanja, odnosno profesionalnih kvalifikacija, posebnim protokolom, odrediti blaži tretman priznavanja obrazovanja ili profesionalnih kvalifikacija, kao što uređuju pravni propisi Ugovornih strana.

Član 15.

(Smještaj radnika migranta u državi zaposlenja)

U vezi sa smještajem radnika migranta poslodavac je dužan poštovati pravne propise države zaposlenja.

Član 16.

(Prestanak ugovora o zaposlenju)

(1) U slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane radnika migranta, u slučaju sporazumnog prekida ugovora o zaposlenju, odnosno u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju radniku migrantu njegovom krivicom u toku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan da o tome pisanim putem obavijesti nadležnog nosioca, koji pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i za povratak radnika migranta u državu porijekla.

(2) V primeru odpovedi pogodbe o zaposlitvi med poskusnim delom in v primeru odpovedi pogodbe s strani delodajalca iz poslovnih razlogov v prvem letu zaposlitve mora delodajalec o tem pisno obvestiti pristojnega nosilca. Pristojni nosilec sproži vse potrebne postopke za prenehanje veljavnosti dovoljenja in vrnitev delavca migranta v državo izvora, razen v primeru delavca migranta, ki izpolnjuje pogoje za uveljavitev pravice do denarnega nadomestila.

(3) V primeru iz prvega odstavka tega člena delavcu migrantu, ki je opravljal strokovno zaposlitev, dovoljenje ne preneha veljati, če v 30 dneh od prenehanja delovnega razmerja sklene novo pogodbo o zaposlitvi.

(4) Po prvem letu zaposlitve se mora v primeru odpovedi pogodbe o zaposlitvi s strani delavca migranta, v primeru sporazumne prekinitve pogodbe o zaposlitvi ali v primeru odpovedi pogodbe o zaposlitvi s strani delodajalca iz krivdnih razlogov delavca migranta delavec migrant v 30 dneh ponovno vključiti v socialno zavarovanje v državi zaposlitve na podlagi nove zaposlitve ali samozaposlitve. V nasprotnem primeru pristojni nosilec sproži vse potrebne postopke za prenehanje veljavnosti dovoljenja in vrnitev delavca migranta v državo izvora.

17. člen

(primer brezposelnosti v državi zaposlitve)

(1) Delavec migrant, ki po prvem letu zaposlitve izgubi zaposlitev, vendar ne po svoji krivdi, ima pravico, da se vpiše v evidenco brezposelnih oseb.

(2) Delavec migrant, ki izgubi zaposlitev, vendar ne po svoji krivdi, lahko v skladu z zakonodajo države zaposlitve in mednarodnimi pogodbami uveljavlja pravice iz naslova brezposelnosti.

(3) Delavec migrant lahko med prejemanjem denarnega nadomestila išče zaposlitev in se zaposli pri katerem koli delodajalcu v Republiki Sloveniji oziroma se lahko samozaposli po preteku prvega leta veljavnosti dovoljenja.

(4) Če delavec migrant izgubi pravico do denarnega nadomestila in se v tem času ne zaposli oziroma samozaposli, mu dovoljenje preneha veljati.

(5) Če veljavnost dovoljenja preneha pred izplačilom celotnega zneska denarnega nadomestila, pravica do denarnega nadomestila miruje in se to ponovno izplačuje po morebitni vrnitvi delavca migranta v državo zaposlitve v skladu s predpisi, ki urejajo pravice iz zavarovanja za primer brezposelnosti.

18. člen

(drugi razlogi za prenehanje veljavnosti dovoljenja)

(1) Dovoljenje delavcu migrantu preneha veljati v primerih, ki jih določa zakon, ki ureja zaposlovanje in delo tujcev v državi zaposlitve, ali če:

a) delodajalec delavca migranta odpusti med poskusnim delom, razen če je delavec migrant upravičen do denarnega nadomestila;

b) delavec migrant odpove pogodbo o zaposlitvi in se v roku iz četrtega odstavka 16. člena tega sporazuma ne zaposli pri drugem delodajalcu ali se ne samozaposli;

c) delavcu migrantu preneha veljati dovoljenje za prebivanje;

d) je proti delavcu migrantu vložena pravnomočna obtožnica zaradi storitve kaznivega dejanja, ki se preganja po uradni dolžnosti.

(2) Delavci migranti, ki so v državi zaposlitve pravnomočno obsojeni zaradi kaznivega dejanja, ki se preganja po uradni dolžnosti, in delavci migranti, ki po preteku veljavnosti dovoljenja v državi zaposlitve prebivajo nezakonito, ne morejo ponovno pridobiti dovoljenja oziroma se zaposliti v državi zaposlitve.

(2) U slučaju otkaza ugovora o zaposlenju u toku probnog rada i u slučaju otkaza ugovora od strane poslodavca iz poslovnih razloga u toku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan o tome pisanim putem obavijestiti nadležnog nosioca. Nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i za povratak radnika migranta u državu porijekla, osim u slučaju radnika migranta koji ispunjava uvjete za ostvarivanje prava na novčanu naknadu.

(3) U slučaju iz stava 1. ovog člana radniku migrantu koji je obavljao stručno zaposlenje dozvola ne prestaje da važi, ako u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa zaključi novi ugovor o zaposlenju.

(4) Nakon prve godine zaposlenja, u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane radnika migranta, u slučaju sporazumnog prekida ugovora o zaposlenju ili u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane poslodavca krivicom radnika migranta, radnik migrant se mora u roku od 30 dana ponovo uključiti u sistem socijalnog osiguranja u državi zaposlenja, na osnovu novog zaposlenja ili samozaposlenja. U suprotnom slučaju nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i za povratak radnika migranta u državu porijekla.

Član 17.

(Slučaj nezaposlenosti u državi zaposlenja)

(1) Radnik migrant, koji nakon prve godine zaposlenja izgubi zaposlenje, ali ne svojom krivicom, ima pravo da se prijavi na evidenciju nezaposlenih osoba.

(2) Radnik migrant koji izgubi zaposlenje, ali ne svojom krivicom, može u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim ugovorima ostvariti prava po osnovu nezaposlenosti.

(3) Radnik migrant može u periodu primanja novčane naknade tražiti zaposlenje i zaposliti se kod bilo kojeg poslodavca u Republici Sloveniji, odnosno samozaposliti se, nakon isteka prve godine važenja dozvole.

(4) Ukoliko radnik migrant izgubi pravo na novčanu naknadu i u tom periodu se ne zaposli, odnosno se ne samozaposli, dozvola prestaje da mu važi.

(5) U slučaju da dozvola prestane da važi prije isplate cjelokupnog iznosa novčane naknade, pravo na novčanu naknadu miruje i ponovo se isplačuje nakon eventualnog povratka radnika migranta u državu zaposlenja u skladu sa propisima, koji reguliraju prava iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti.

Član 18.

(Drugi razlozi za prestanak važenja dozvole)

(1) Dozvola radniku migrantu prestaje da važi u slučajevima koji su određeni zakonom kojim se uređuje zapošljavanje i rad stranaca u državi zaposlenja ili ako:

a) poslodavac radniku migrantu da otkaz za vrijeme probnog rada, osim u slučaju kada radnik migrant ima pravo na primanje novčane naknade,

b) radnik migrant raskida ugovor o zaposlenju i u roku iz stava 4. člana 16. ovog Sporazuma se ne zapošljava kod drugog poslodavca ili se ne samozapošljava,

c) radniku migrantu prestaje da važi boravišna dozvola,

d) je protiv radnika migranta podnesena pravosnažna optužnica zbog izvršenja krivičnog djela, koje se goni po službenoj dužnosti.

(2) Radnici migranti koji su u državi zaposlenja pravosnažno osuđeni, zbog krivičnog djela koje se goni po službenoj dužnosti, i radnici migranti, koji nakon isticanja važenja dozvole u državi zaposlenja nezakonito borave, ne mogu ponovo dobiti dozvolu, odnosno zaposliti se u državi zaposlenja.

IV. VRNITEV V DRŽAVO IZVORA

19. člen

(prostovoljna vrnitev v državo izvora)

(1) Po prenehanju veljavnosti dovoljenja pristojni nosilec o tem obvesti organ, ki je v skladu z zakonodajo pristojen za razveljavitev dovoljenja za prebivanje. Po prenehanju veljavnosti dovoljenja za prebivanje se delavec migrant prostovoljno vrne v državo izvora, sicer sledi prisilna odstranitev iz države zaposlitve v skladu z njeno zakonodajo.

(2) Po prihodu v državo izvora morajo delavci migranti svoj prihod prijaviti v državi izvora.

(3) Komisija na svojih rednih zasedanjih nadzoruje izvajanje prostovoljnega vračanja delavcev migrantov in pristojne organe pogodbenikov opozarja na morebitne kršitve.

20. člen

(izjeme od načela prostovoljne vrnitve)

(1) Delavec migrant lahko svoje dovoljenje podaljša za nadaljnja tri leta, če:

a) ima sklenjeno pogodbo o zaposlitvi še najmanj za eno leto in mu je bila v državi zaposlitve priznana pravica do združevanja družine v skladu z zakonodajo;

b) je bil pred potekom veljavnosti dovoljenja najmanj eno leto zaposlen in ima sklenjeno pogodbo o zaposlitvi še najmanj za eno leto;

c) je med veljavnostjo dovoljenja opravljaj strokovno zaposlitev najmanj eno leto in ima sklenjeno pogodbo za strokovno zaposlitev še najmanj za eno leto;

d) je med veljavnostjo dovoljenja pridobil dodatna znanja oziroma poklicne kvalifikacije in na podlagi tega opravljaj strokovno zaposlitev najmanj šest mesecev ter ima sklenjeno pogodbo za strokovno zaposlitev še najmanj za eno leto.

(2) V skladu s svojo zakonodajo lahko država izvora v skladu s petim odstavkom 4. člena tega sporazuma zavrne izdajo soglasja za podaljšanje dovoljenja delavcu migrantu iz točk c) in d) prvega odstavka tega člena, če se mu zagotovi zaposlitev s primerljivo plačo v državi izvora.

(3) V primeru iz točk a) in b) prvega odstavka tega člena pristojni nosilec države zaposlitve o podaljšanju dovoljenja obvesti pristojnega nosilca države izvora.

(4) V primeru iz točk c) in d) prvega odstavka tega člena mora pristojni nosilec države zaposlitve pred podaljšanjem dovoljenja pridobiti pisno soglasje pristojnega nosilca države izvora.

(5) Stroške podaljšanja dovoljenja krije delavec migrant.

21. člen

(sprejem delavca migranta v državo izvora)

(1) Država izvora v skladu s svojo zakonodajo nemudoma in brez odlašanja ponovno sprejme vse delavce migrante, ki jim je dovoljenje prenehalo veljati.

(2) Pristojni nosilec države izvora obvesti pristojnega nosilca države zaposlitve o vrnitvi delavca migranta v državo izvora.

V. PONOVRNO VRAČANJE V DRŽAVO ZAPOSLOTITVE

22. člen

(pogoji in postopki za ponovno zaposlitev)

(1) Delavcu migrantu, ki je bil na podlagi tega sporazuma že zaposlen v državi zaposlitve in se je po prenehanju veljavnosti dovoljenja prostovoljno vrnil v državo izvora, se omogoči ponovna vrnitev v državo zaposlitve zaradi zaposlitve pod pogoji, določenimi s tem sporazumom.

(2) Ponovna vrnitev delavca migranta iz prvega odstavka tega člena je mogoča po najmanj šestmesečni prekinitvi zakonitega prebivanja v državi zaposlitve.

IV. POVRATAK U DRŽAVU PORIJEKLA

Član 19.

(Dobrovoljni povratak u državu porijekla)

(1) Nakon prestanka važenja dozvole, nadležni nosilac o tome obavještava organ, koji je u skladu sa pravnim propisima nadležan za poništenje boravišne dozvole. Nakon prestanka važenja boravišne dozvole, radnik migrant se dobrovoljno vraća u državu porijekla, inače slijedi protjerivanje iz države zaposlenja, u skladu sa njenim pravnim propisima.

(2) Nakon dolaska u državu porijekla, radnici migranti su dužni svoj dolazak prijaviti u državi porijekla.

(3) Komisija u okviru svojih redovnih zasjedanja nadzire provođenje dobrovoljnog povratka radnika migranata i nadležne organe Ugovornih strana upozorava na moguća kršenja.

Član 20.

(Izuzeci od načela dobrovoljnog povratka)

(1) Radnik migrant može svoju dozvolu produžiti za naredne tri godine, ukoliko:

a) ima zaključen ugovor o zaposlenju na najmanje još godinu dana i u državi zaposlenja mu je bilo priznato pravo na spajanje porodice u skladu sa pravnim propisima,

b) je bio prije isteka važenja dozvole najmanje godinu dana zaposlen i ima zaključen ugovor o zaposlenju najmanje još godinu dana,

c) je u periodu važenja dozvole obavljao stručno zaposlenje najmanje jednu godinu i ima zaključen ugovor za stručno zaposlenje najmanje još godinu dana,

d) je u periodu važenja dozvole stekao dodatna znanja, odnosno profesionalne kvalifikacije, i na osnovu toga obavljao stručno zaposlenje najmanje šest mjeseci, te ima zaključen ugovor za stručno zaposlenje najmanje još godinu dana.

(2) U skladu sa svojim pravnim propisima, država porijekla može, u skladu sa stavom 5. člana 4. ovog Sporazuma, odbiti davanje saglasnosti za produženje dozvole radniku migrantu iz tačaka c) i d) stava 1. ovog člana u slučaju da mu se osigura zaposlenje sa uporedivom plaćom u državi porijekla.

(3) U slučaju iz tačaka a) i b) stava 1. ovog člana nadležni nosilac države zaposlenja o produžetku dozvole obavještava nadležnog nosioca države porijekla.

(4) U slučaju iz tačaka c) i d) stava 1. ovog člana nadležni nosilac države zaposlenja dužan je, prije produženja dozvole, pribaviti pisanu saglasnost nadležnog nosioca države porijekla.

(5) Troškove produženja dozvole snosi radnik migrant.

Član 21.

(Prihvatanje radnika migranta u državu porijekla)

(1) Država porijekla u skladu sa svojim pravnim propisima odmah i bez odlaganja ponovo prihvata sve radnike migrante kojima je prestalo važenje dozvole.

(2) Nadležni nosilac države porijekla obavještava nadležnog nosioca države zaposlenja o povratku radnika migranta u državu porijekla.

V. PONOVRNO VRAČANJE U DRŽAVU ZAPOSLENJA

Član 22.

(Uvjeti i postupci za ponovno zaposlenje)

(1) Radniku migrantu, koji je na osnovu ovog Sporazuma već bio zaposlen u državi zaposlenja i koji se nakon prestanka važenja dozvole dobrovoljno vratio u državu porijekla, omogućava se ponovno vraćanje u državu zaposlenja u svrhu zaposlenja pod uvjetima koji su određeni ovim Sporazumom.

(2) Ponovno vraćanje radnika migranta iz stava 1. ovog člana moguće je nakon najmanje šestmesečnog prekida zakonitog boravka u državi zaposlenja.

(3) Pristojni nosilec države izvora lahko onemogoči ponovno zaposlitev delavca migranta v državi zaposlitve, če je delavec migrant odklonil ustrežno zaposlitev v državi izvora.

VI. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

23. člen

(reševanje sporov)

Morebitni spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo na rednih in izrednih zasedanjih komisije.

24. člen

(začasna prekinitev izvajanja sporazuma)

(1) Vsak pogodbenik lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi razlogov državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja in stanja na trgu dela.

(2) Začasna prekinitev začne ali preneha veljati, ko drugi pogodbenik o tem prejme uradno obvestilo.

25. člen

(veljavnost sporazuma)

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita, da je končan notranjepravni postopek, potreben za začetek veljavnosti sporazuma.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsak pogodbenik ga lahko odpove z uradnim obvestilom drugemu pogodbeniku. Odpoved začne veljati prvi dan tretjega meseca po prejemu uradnega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. junija 2011 v dveh izvornikih v slovenskem jeziku in uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (bosanskem, hrvaškem in srbskem), pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ivan Svetlik l.r.

Za Svet ministrov
Bosne in Hercegovine
Sredoje Nović l.r.

(3) Nadležni nosilac države porijekla može onemogućiti ponovno zapošljavanje radnika migranta u državi zaposlenja, ako je radnik migrant odbio odgovarajuće zaposlenje u državi porijekla.

VI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 23.

(Rješavanje sporova)

Mogući sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se na redovnim ili vanrednim sastancima komisije.

Član 24.

(Privremeni prekid provođenja Sporazuma)

(1) Svaka Ugovorna strana može privremeno, u cjelini ili djelimično, prekinuti provođenje ovog Sporazuma iz razloga državne sigurnosti, javnoga reda ili javnoga zdravlja, te stanja na tržištu rada.

(2) Privremeni prekid počinje važiti ili prestaje kada druga Ugovorna strana o tome primi zvanično obavještenje.

Član 25.

(Važenje Sporazuma)

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana prijema posljednjeg zvaničnog obavještenja kojim se Ugovorne strane obavještavaju da je završen unutrašnji pravni postupak potreban za početak važenja Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može ga otkazati zvaničnim obavještenjem upućenim drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje važiti prvog dana trećeg mjeseca po prijemu zvaničnog obavještenja.

Sačinjeno u Ljubljani, dana 22. juna 2011. godine, u dva originala na slovenačkom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vladu
Republike Slovenije
Ivan Svetlik s.r.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sredoje Nović s.r.

PROTOKOL
O IZVAJANJU SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV
BOSNE IN HERCEGOVINE
V REPUBLIKI SLOVENIJI

Na podlagi 7. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji (v nadaljevanju sporazum) so se pristojni organi dogovorili o naslednjem:

1. člen

(opredelitev pojmov)

Pomen posameznih izrazov iz tega protokola je opredeljen v 2. členu sporazuma.

2. člen

(področje uporabe)

Ta protokol ureja način sodelovanja med pristojnimi nosilci tako, da opredeljuje postopek zaposlovanja delavcev migrantov ter določa podatke in dokazila, potrebna za izvedbo postopka.

3. člen

(začetek postopka izbire delavca migranta)

(1) Postopek izbire delavca migranta se začne na pobudo delodajalca, ki pristojnemu nosilcu države zaposlitve prijavi prosto delovno mesto na obrazcu PD z oznako zaposlovanja po sporazumu.

(2) Delodajalec na obrazcu PD označi, ali bo končno izbiro kandidata opravil na podlagi razgovora ali samo na podlagi poslanega predloga ustreznih kandidatov in potrebne dokumentacije.

(3) Če letni obseg sprejema delavcev migrantov ni bil omejen oziroma kvota ni izpolnjena, pristojni nosilec države zaposlitve preveri, ali v evidenci ni ustreznih domačih državljanov oziroma z domačimi državljani izenačenih brezposelnih oseb, in preveri druge pogoje za novo zaposlitev v skladu z zakonom, ki ureja zaposlovanje in delo tujcev. O tem, ali so izpolnjeni zakonski pogoji, pristojni nosilec države zaposlitve v najkrajšem mogočem času obvesti delodajalca.

(4) Če so pogoji iz tretjega odstavka tega člena izpolnjeni, pristojni nosilec države zaposlitve pošlje po elektronski poti pristojnemu nosilcu države izvora izpolnjen obrazec Osnovni podatki o delodajalcu in prostem delovnem mestu (v nadaljevanju osnovni podatki).

4. člen

(izbira delavca migranta v državi izvora)

(1) Pristojni nosilec države izvora takoj po prejemu osnovne podatke po elektronski poti pošlje pristojnim javnim službam za zaposlovanje.

(2) Pristojni nosilec države izvora v sodelovanju z javnimi službami za zaposlovanje organizira postopek oglaševanja in obveščanja, vabljenje in izbiro kandidatov za zaposlitev v državi zaposlitve.

(3) Pristojni nosilec države izvora v 10 delovnih dneh od dneva prejema osnovnih podatkov po elektronski poti pošlje delodajalcu in pristojnemu nosilcu države zaposlitve predlog ustreznih kandidatov in potrebno dokumentacijo. Če delodajalec označi, da želi z izbranimi kandidati opraviti razgovore, ga pristojni nosilec države izvora obenem tudi povabi k udeležbi na razgovorih v državi izvora.

PROTOKOL
O SPROVOĐENJU SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O ZAPOŠLJAVANJU DRŽAVLJANA
BOSNE I HERCEGOVINE
U REPUBLICI SLOVENIJI

Na osnovu člana 7. Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji (u daljnjem tekstu: Sporazum), nadležni organi su dogovorili sljedeće:

Član 1.

(Definisanje pojmova)

Pojedinačni izrazi iz ovog Protokola imaju značenje kao što je definisano u članu 2. Sporazuma.

Član 2.

(Oblast primjene)

Ovaj Protokol uređuje način saradnje između nadležnih nosilaca, tako što definiše postupak zapošljavanja radnika migranta, te određuje podatke i dokaze potrebne za provođenje postupka.

Član 3.

(Pokretanje postupka za izbor radnika migranta)

(1) Postupak izbora radnika migranta počinje na inicijativu poslodavca, koji nadležnom nosiocu države zaposlenja prijavljuje slobodno radno mjesto na obrascu PD sa oznakom zapošljavanja po Sporazumu.

(2) Poslodavac na obrascu PD označava, da li će konačni izbor kandidata izvesti na osnovu intervjua ili samo na osnovu dostavljenog mu prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije.

(3) Ukoliko godišnji obim prijema radnika migranata nije bio ograničen, odnosno kvota nije iskorištena, nadležni nosilac države zaposlenja provjerava da li se u evidenciji ne vode odgovarajući domaći državljani, odnosno sa domaćim državljanima izjednačene nezaposlene osobe i provjerava druge uvjete za novo zapošljavanje u skladu sa zakonom koji uređuje zapošljavanje i rad stranaca. O tome da li su ispunjeni zakonski uvjeti nadležni nosilac države zaposlenja u najkraćem mogućem vremenu obavještava poslodavca.

(4) Ukoliko su uvjeti iz stava 3. ovog člana ispunjeni, nadležni nosilac države zaposlenja dostavlja popunjen obrazac Osnovni podaci o poslodavcu i slobodnom radnom mjestu (u daljem tekstu: Osnovni podaci) elektronskim putem nadležnom nosiocu države porijekla.

Član 4.

(Izbior radnika migranta u državi porijekla)

(1) Nadležni nosilac države porijekla, odmah po prijemu, elektronskim putem dostavlja Osnovne podatke nadležnim javnim službama za zapošljavanje.

(2) Nadležni nosilac države porijekla u saradnji sa javnim službama zapošljavanja organizira postupak oglašavanja i informiranja, pozivanje i selekciju kandidata za zapošljavanje u državi zaposlenja.

(3) Nadležni nosilac države porijekla u roku od 10 radnih dana od dana prijema Osnovnih podataka elektronskim putem dostavlja poslodavcu i nadležnom nosiocu države zaposlenja prijedlog odgovarajućih kandidata i potrebnu dokumentaciju. Ukoliko je poslodavac naznačio da želi sa izabranima kandidatima provesti intervjue, nadležni nosilac države porijekla ga ujedno poziva na učešće na intervjuima u državi porijekla.

(4) Kandidati morajo prijavi za udeležbo v postopku izbire priložiti naslednjo dokumentacijo:

- overjeno kopijo potnega lista,
- overjeno kopijo dokazila o ustrezni izobrazbi oziroma kvalifikacijah, če se za razpisano prosto delovno mesto zahtevajo ustrezna izobrazba oziroma kvalifikacije.

(5) Če delodajalec izbere kandidate samo na podlagi predloga ustreznih kandidatov in potrebne dokumentacije, o končni izbiri obvesti pristojnega nosilca države izvora najpozneje v 5 delovnih dneh od izbora.

(6) Celoten postopek izbora kandidatov v državi izvora se konča v 15 delovnih dneh od dneva, ko so poslani osnovni podatki.

(7) V primeru strokovne zaposlitve lahko delodajalec poleg prijave prostega delovnega mesta predlaga kandidata, s katerim želi skleniti pogodbo o zaposlitvi, ter navede njegove podatke. Pristojni nosilec države zaposlitve podatke o predloženem kandidatu pošlje pristojnemu nosilcu države izvora, ki pridobi dokumentacijo iz četrtega odstavka tega člena in jo dostavi delodajalcu.

5. člen

(sklenitev pogodbe o zaposlitvi)

(1) Pogodbo o zaposlitvi z izbranim kandidatom lahko delodajalec sklene takoj po razgovoru na kraju samem v državi izvora.

(2) Razen v primeru iz prvega odstavka tega člena delodajalec pristojnemu nosilcu države izvora pošlje podpisano pogodbo o zaposlitvi, ki se sklene za najmanj eno leto. Pristojni nosilec države izvora poskrbi, da izbrani kandidat (delavec migrant) podpiše pogodbo o zaposlitvi, nato pa tako sklenjeno pogodbo skupaj s potrebno dokumentacijo takoj pošlje delodajalcu in pristojnemu nosilcu države zaposlitve.

6. člen

(izdaja dovoljenja)

(1) Vlogo za izdajo dovoljenja vložijo delodajalec pri pristojnem nosilcu države zaposlitve na obrazcu TUJ-BIH.

(2) Delodajalec vlogi priloži:

- podpisano pogodbo o zaposlitvi v primeru prvega odstavka 5. člena protokola,
- kopijo potnega lista izbranega kandidata,
- kopijo dokazil o ustrezni izobrazbi oziroma kvalifikacijah, če je za razpisano prosto delovno mesto zahtevana določena izobrazba oziroma kvalifikacija,
- dokazilo o plačani upravni taksi.

(3) Pristojni nosilec države zaposlitve o vlogi odloči najpozneje v 15 dneh od prejema popolne vloge.

(4) Dovoljenje se izda v dveh izvodih. En izvod se pošlje delodajalcu, drug pa delavcu migrantu po prihodu v državo zaposlitve.

(5) Delodajalec krije vse stroške postopka izdaje dovoljenja.

7. člen

(podaljšanje dovoljenja)

(1) Vlogo za podaljšanje dovoljenja vložijo delavec migrant pri pristojnem nosilcu države zaposlitve na obrazcu TUJ-BIH in ji priloži pogodbo o zaposlitvi, ki sta jo podpisala delavec migrant in delodajalec.

(2) Pristojni nosilec države zaposlitve preveri, ali so izpolnjeni pogoji za podaljšanje dovoljenja, in najpozneje v 15 dneh odloči o vlogi.

(3) V primeru strokovne zaposlitve mora pristojni nosilec države zaposlitve pridobiti pisno soglasje pristojnega nosilca države izvora.

(4) Kandidati su uz prijavu za učešće u postupku izbora dužni priložiti slijedeću dokumentaciju:

- ovjerenu kopiju pasoša,
- ovjerenu kopiju dokaza o odgovarajućem obrazovanju odnosno kvalifikacijama, ako se za raspisano slobodno radno mjesto zahtjeva odgovarajuće obrazovanje odnosno kvalifikacije.

(5) Ukoliko poslodavac kandidate izabere samo na osnovu prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije, o konačnom izboru obavijestiti će nadležnog nosioca države porijekla najkasnije u roku od 5 radnih dana od dana izvršenog izbora.

(6) Kompletna procedura za izbor kandidata u državi porijekla završit će se u roku od 15 radnih dana od dana dostavljanja Osnovnih podataka.

(7) U slučaju stručnog zaposlenja poslodavac može uz prijavu slobodnog radnog mjesta predlagati kandidata sa kojim želi zaključiti ugovor o zaposlenju te navesti njegove podatke. Nadležni nosilac države zaposlenja podatke o predloženom kandidatu dostavlja nadležnom nosiocu države porijekla, koji pribavlja dokumentaciju iz stava 4. ovog člana i dostavlja je poslodavcu.

Član 5.

(Zaključivanje ugovora o zaposlenju)

(1) Ugovor o zaposlenju sa izabranim kandidatom, poslodavac može zaključiti odmah po intervjuu na licu mjesta u državi porijekla.

(2) Osim u slučaju iz stava 1. ovog člana, poslodavac nadležnom nosiocu države porijekla dostavlja potpisan ugovor o zaposlenju, koji se zaključuje u trajanju od najmanje jedne godine. Nadležni nosilac države porijekla pobrinuće se da izabrani kandidat (radnik migrant) potpiše ugovor o zaposlenju, a zatim će tako zaključeni ugovor, zajedno sa potrebnom dokumentacijom, odmah dostaviti poslodavcu i nadležnom nosiocu države zaposlenja.

Član 6.

(Izdavanje dozvole)

(1) Zahtjev za izdavanje dozvole podnosi poslodavac kod nadležnog nosioca države zaposlenja na obrascu TUJ-BIH.

(2) Poslodavac uz zahtjev prilaže:

- potpisan ugovor o zaposlenju u slučaju iz stava 1. člana 5. Protokola,
- kopiju pasoša izabranog kandidata,
- kopiju dokaza o odgovarajućem obrazovanju odnosno kvalifikacijama, ako se za raspisano slobodno radno mjesto zahtijeva određeno obrazovanje odnosno kvalifikacija,
- dokaz o uplaćenju upravnoj taksi.

(3) Nadležni nosilac države zaposlenja o zahtjevu donosi odluku najkasnije u roku od 15 dana od dana prijema potpunog zahtjeva.

(4) Dozvola se izdaje u dva primjerka. Jedan primjerak se dostavlja poslodavcu, a drugi radniku migrantu nakon dolaska u državu zaposlenja.

(5) Poslodavac snosi sve troškove postupka izdavanja dozvole.

Član 7.

(Produžavanje dozvole)

(1) Zahtjev za produžavanje dozvole podnosi radnik migrant kod nadležnog nosioca države zaposlenja na obrascu TUJ-BIH i zahtjevu prilaže ugovor o zaposlenju potpisan od strane radnika migranta i poslodavca.

(2) Nadležni nosilac države zaposlenja provjerava da li su ispunjeni uvjeti za produžavanje dozvole, te najkasnije u roku od 15 dana donosi odluku o zahtjevu.

(3) U slučaju stručnog zaposlenja nadležni nosilac države zaposlenja mora dobiti pismenu saglasnost nadležnog nosioca države porijekla.

8. člen

(vrnitev delavca migranta)

Po vrnitvi v državo izvora morajo delavci migranti svojo vrnitev prijaviti pristojni javni službi za zaposlitev, ki o tem obvesti pristojnega nosilca države izvora.

9. člen

(vodenje evidenc in pošiljanje podatkov)

(1) Pristojni nosilec države zaposlitve vodi evidenco o delavcih migrantih, ki jim je izdano dovoljenje na podlagi sporazuma.

(2) Za potrebe vodenja evidenc pristojni nosilec države zaposlitve zbira podatke, določene z zakonom, ki ureja zaposlovanje in delo tujcev.

(3) Pristojni nosilec države zaposlitve mesečno pristojnemu nosilcu države izvora pošilja poimenske podatke o izdanih, veljavnih in razveljavljenih dovoljenjih.

(4) Pristojni nosilec države izvora vodi poimensko evidenco o delavcih migrantih, ki so prijavili svoj prihod v državo izvora.

(5) Pristojni nosilec države izvora vsake tri mesece pristojnemu nosilcu države zaposlitve pošlje poimenske podatke o delavcih migrantih, ki so prijavili svoj prihod.

10. člen

(uveljavitev protokola)

Ta protokol začne veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. junija 2011 v dveh izvornikih v slovenskem jeziku in uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (bosanskem, hrvaškem in srbskem), pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Ministrstvo
za delo, družino in socialne zadeve
Republike Slovenije

Ivan Svetlik l.r.

Za Ministrstvo
za civilne zadeve
Bosne in Hercegovine

Sredoje Nović l.r.

Za Ministarstvo
rada, porodice
i socialnih poslov
Republike Slovenije

Ivan Svetlik s.r.

Za Ministarstvo
civilnih poslov
Bosne i Hercegovine

Sredoje Nović s.r.

Član 8.

(Povratak radnika migranta)

Nakon povratka u državu porijekla, radnici migranti su dužni prijaviti svoj povratak nadležnoj javnoj službi za zapošljavanje, koja o tome obavještava nadležnog nosioca države porijekla.

Član 9.

(Vođenje evidencija i dostavljanje podataka)

(1) Nadležni nosilac države zaposlenja vodi evidenciju o radnicima migrantima kojima je izdata dozvola na osnovu Sporazuma.

(2) Za potrebe vođenja evidencija nadležni nosilac države zaposlenja prikuplja podatke određene zakonom koji uređuje zapošljavanje i rad stranaca.

(3) Nadležni nosilac države zaposlenja mjesečno nadležnom nosiocu države porijekla dostavlja poimenične podatke o izdatim, važećim i poništenim dozvolama.

(4) Nadležni nosilac države porijekla vodi poimeničnu evidenciju o radnicima migrantima koji su prijavili svoj dolazak u državu porijekla.

(5) Nadležni nosilac države porijekla svaka tri mjeseca nadležnom nosiocu države zaposlenja dostavlja poimenične podatke o radnicima migrantima koji su prijavili svoj dolazak.

Član 10.

(Stupanje na snagu Protokola)

Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom.

Sačinjeno u Ljubljani, dana 22. juna 2011. godine, u dva originala, na slovenačkom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi ministrstvo, pristojno za delo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-08/10-10/14

Ljubljana, dne 21. novembra 2012

EPA 905-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

87. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BSEIMVTP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BSEIMVTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BSEIMVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-13

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BSEIMVTP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen v Stockholmu 16. novembra 2011.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE
O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV**

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN
ON THE EXCHANGE AND MUTUAL
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

UVOD

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Švedske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v interesu nacionalne varnosti in v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima, dogovorili:

1. ČLEN

POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

(1) **tajni podatek**: tako označeni podatek, ki se ne glede na obliko izmenja ali nastane med pogodbenicama in po zakonih pogodbenic zahteva varovanje pred izgubo, nepooblaščenim razkritjem ali drugim ogrožanjem;

(2) **pogodbenica izvora**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki daje tajne podatke drugi pogodbenici;

(3) **pogodbenica prejemnica**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od druge pogodbenice;

(4) **pogodba s tajnimi podatki**: pogodba, ki vsebuje ali vključuje tajne podatke;

PREAMBLE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter: the Parties), have, in the interest of national security and for the purpose of ensuring the protection of Classified Information exchanged between them, agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement, the following definitions shall be used:

(1) **Classified Information**: Information, regardless of its form, which under the laws of either Party requires protection against loss, unauthorised disclosure or other compromise, and has been designated as such, and is exchanged between, or generated by, the Parties.

(2) **Originating Party**: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

(3) **Recipient Party**: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the other Party.

(4) **Classified Contract**: A contract that contains or involves Classified Information.

* Besedilo sporazuma v švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(5) **načelo potrebe po seznanitvi:** načelo, s katerim se posamezniku lahko dovoli dostop do tajnih podatkov za opravljanje njegovih uradnih dolžnosti in nalog.

2. ČLEN

OZNAKE STOPNJE TAJNOSTI

(1) Nacionalnim oznakam stopnje tajnosti so enakovredne te oznake:

v Republiki Sloveniji:	v Kraljevini Švedski:	
	obrambni organi	drugi organi
STROGO TAJNO	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
TAJNO	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
ZAUPNO	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–
INTERNO	HEMLIG/ RESTRICTED	–

(2) Podatki iz Kraljevine Švedske, ki imajo samo oznako HEMLIG, se obravnavajo kot podatki stopnje TAJNO v Republiki Sloveniji, razen če pogodbenica izvora ne zahteva drugače.

(3) Pogodbenica izvora brez odlašanja obvesti pogodbenico prejemnico o vsaki spremembi stopnje tajnosti danih tajnih podatkov.

(4) Pogodbenica izvora:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu z njenimi notranjimi zakoni in predpisi;

b) obvesti pogodbenico prejemnico o pogojih za dajanje tajnih podatkov ali omejitvah pri njihovi uporabi.

(5) Pogodbenica prejemnica zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovredno nacionalno oznako stopnje tajnosti v skladu s prvim odstavkom.

(6) Pogodbenici se obveščata o vseh spremembah nacionalnih oznak stopenj tajnosti.

3. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenici skladno s svojimi notranjimi zakoni in predpisi zagotovita prejetim tajnim podatkom stopnjo varovanja v skladu s svojo enakovredno stopnjo tajnosti, navedeno v 2. členu.

(2) Nobena določba v tem sporazumu ne posega v notranje zakone in predpise pogodbenic o dostopu javnosti do dokumentov oziroma dostopu do informacij javnega značaja, varstvu osebnih podatkov ali varovanju tajnih podatkov.

(3) Pogodbenica zagotovi, da se izvajajo ustrezni ukrepi za varovanje tajnih podatkov, ki se obdelujejo, hranijo ali prenašajo v komunikacijskih in informacijskih sistemih. Ti ukrepi zagotovijo zaupnost, celovitost, razpoložljivost, in kadar je mogoče, nezatajljivost in verodostojnost tajnih podatkov ter ustrezno raven odgovornosti in sledljivosti dejanj, povezanih s takimi podatki.

4. ČLEN

RAZKRITJE IN UPORABA TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenica zagotovi, da se za dane ali izmenjane tajne podatke po tem sporazumu:

a) ne zniža ali prekliche stopnja tajnosti brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora;

b) da se ti podatki ne uporabijo za druge namene od tistih, ki jih opredeli pogodbenica izvora;

(5) **Need-to-know principle:** A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual in order to be able to perform official duties and tasks.

ARTICLE 2

SECURITY CLASSIFICATIONS

(1) The equivalence of national security classification markings shall be as follows:

In the Republic of Slovenia	In the Kingdom of Sweden	
	Defence Authorities	Other Authorities
STROGO TAJNO	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
TAJNO	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
ZAUPNO	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	—
INTERNO	HEMLIG/ RESTRICTED	—

(2) Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of HEMLIG shall be treated as TAJNO in the Republic of Slovenia unless otherwise requested by the Originating Party.

(3) The Originating Party shall without delay notify the Recipient Party of any changes to the security classification of released Classified Information.

(4) The Originating Party shall:

a) Ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations;

b) Inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of Classified Information.

(5) The Recipient Party shall ensure that Classified Information is marked with an equivalent national classification marking in accordance with Paragraph 1.

(6) The Parties shall notify each other of any changes to national security classification markings.

ARTICLE 3

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective national laws and regulations to ensure that the level of protection afforded to Classified Information received shall be in accordance with their equivalent security classification level as stated in Article 2.

(2) Nothing in this Agreement shall cause prejudice to the national laws and regulations of the Parties regarding public access to documents or access to information of public character, the protection of personal data or the protection of Classified Information.

(3) Each Party shall ensure that appropriate measures are implemented for the protection of Classified Information processed, stored or transmitted in communication and information systems. Such measures shall ensure the confidentiality, integrity, availability and, where applicable, non-repudiation and authenticity of Classified Information, as well as an appropriate level of accountability and traceability of actions in relation to that information.

ARTICLE 4

DISCLOSURE AND USE OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Each Party shall ensure that Classified Information provided or exchanged under this Agreement is not:

a) downgraded or declassified without the prior written consent of the Originating Party;

b) used for purposes other than those established by the Originating Party;

c) da se ti podatki ne razkrijejo tretji državi ali mednarodni organizaciji brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora ter ustreznega sporazuma ali dogovora o varovanju tajnih podatkov s tretjo državo ali mednarodno organizacijo.

(2) V skladu z ustavnimi zahtevami, notranjimi zakoni in predpisi pogodbenica spoštuje načelo soglasja organa, pri katerem so podatki nastali.

5. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenica zagotovi, da se dostop do tajnih podatkov dovoli le na podlagi načela potrebe po seznanitvi.

(2) Pogodbenica zagotovi, da so vsi posamezniki, ki imajo dostop do tajnih podatkov, seznanjeni s svojo odgovornostjo za varovanje takih podatkov v skladu z ustreznimi varnostnimi predpisi.

(3) Pogodbenici jamčita, da je dostop do tajnih podatkov stopnje tajnosti ZAUPNO / HEM-LIG/CONFIDENTIAL ali višje stopnje dovoljen samo posameznikom, ki imajo ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov ali so drugače pravilno pooblaščenji zaradi svoje funkcije v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

(4) V skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi pogodbenica zagotovi, da je vsak subjekt v njeni pristojnosti, v katerem lahko nastanejo tajni podatki ali jih lahko prejme, ustrezno varnostno preverjen in sposoben zagotavljati primerno varovanje z ustrezno stopnjo tajnosti, kot določa prvi odstavek 3. člena.

6. ČLEN

PREVAJANJE, RAZMNOŽEVANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Vsi prevodi tajnih podatkov so označeni z ustrezno stopnjo tajnosti in so varovani kot tajni podatki izvirnika.

(2) Vsak prevod tajnih podatkov ima v jeziku prevoda ustrezno navedbo, da prevod vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

(3) Tajni podatki z oznako stopnje tajnosti STROGO TAJNO / HEM-LIG/TOP SECRET / HEM-LIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET se prevajajo ali razmnožujejo izključno s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

(4) Tajni podatki z oznako stopnje tajnosti STROGO TAJNO / HEM-LIG/TOP SECRET / HEM-LIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET se ne smejo uničiti. Pogodbenica prejemnica jih vrne pogodbenici izvora, ko jih ne potrebuje več.

(5) Tajni podatki stopnje tajnosti TAJNO / HEM-LIG ali nižje stopnje tajnosti se uničijo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi, ko jih pogodbenica prejemnica ne potrebuje več.

7. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

(1) Tajni podatki se v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice izvora med pogodbenicama pošiljajo po diplomatski poti ali po drugi varni poti, za katero se skupaj dogovorijo pristojni varnostni organi pogodbenic.

(2) Tajni podatki z oznako stopnje tajnosti INTERNO / HEM-LIG/RESTRICTED se lahko prenašajo ali pošiljajo tudi na drug način v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice izvora.

(3) Pogodbenici se lahko za izvajanje tega sporazuma dogovorita za ločen sporazum o komunikacijski varnosti za ureditev varnega medsebojnega pošiljanja tajnih podatkov in varne medsebojne komunikacije.

c) disclosed to any third state or international organisation without the prior written consent of the Originating Party, and an appropriate agreement or arrangement for the protection of Classified Information with the third state or international organisation concerned.

(2) The principle of originator consent shall be respected by each Party in accordance with its constitutional requirements, national laws and regulations.

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

(1) Each Party shall ensure that access to Classified Information is granted on the basis of the Need-to-know principle.

(2) Each Party shall ensure that all individuals granted access to Classified Information are informed of their responsibilities to protect such information in accordance with the appropriate security regulations.

(3) The Parties shall guarantee that access to Classified Information bearing the classification marking ZAUPNO / HEM-LIG/CONFIDENTIAL or above is granted only to individuals who hold an appropriate security clearance or who are otherwise duly authorised by virtue of their functions in accordance with national laws and regulations.

(4) In accordance with its national laws and regulations, each Party shall ensure that any entity under its jurisdiction that may receive or generate Classified Information is appropriately security cleared and is capable of providing suitable protection, as provided for in Article 3(1), at the appropriate security level.

ARTICLE 6

TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) All translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information.

(2) All translations of Classified Information shall contain a suitable annotation in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

(3) Classified Information marked STROGO TAJNO / HEM-LIG/TOP SECRET / HEM-LIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET shall be translated or reproduced only upon the prior written permission of the Originating Party.

(4) Classified Information marked STROGO TAJNO / HEM-LIG/TOP SECRET / HEM-LIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Recipient Party.

(5) Information classified TAJNO / HEM-LIG or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national laws and regulations.

ARTICLE 7

TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information shall be transferred between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise mutually approved by the competent security authorities of the Parties.

(2) Information classified INTERNO / HEM-LIG/RESTRICTED may be transferred or transmitted by other means in accordance with national laws and regulations of the Originating Party.

(3) The Parties may, for implementation of this Agreement, mutually agree on a separate Communication Security Agreement for the purpose of regulating secure transmission of Classified Information and secure communication between them.

8. ČLEN
OBISKI

(1) Za obiske organizacij, ki ravnajo s tajnimi podatki ali jih hranijo, je potrebno predhodno dovoljenje pristojnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice, razen če ni drugače dogovorjeno.

(2) Zaposilo za obisk se predloži pristojnemu varnostnemu organu pogodbenice gostiteljice in vsebuje navedene podatke, ki se uporabljajo samo za namene obiska:

- a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;
- b) položaj obiskovalca s podatki o delodajalcu, ki ga obiskovalec zastopa;
- c) podatke o projektu, pri katerem obiskovalec sodeluje;

d) veljavnost in stopnjo tajnosti obiskovalčevega dovoljenja za dostop do tajnih podatkov, če je potrebno;

e) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in osebo za stike v tej organizaciji;

f) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;

g) datum in trajanje obiska; za večkratne obiske se navede skupno obdobje, v katerem bodo obiski opravljeni;

h) datum in podpis pristojnega varnostnega organa pošiljatelja.

(3) Zaposilo za obisk se predloži vsaj 20 dni pred obiskom, razen če se pristojna varnostna organa ne dogovorita drugače.

(4) Tajni podatki, ki jih pridobi obiskovalec, veljajo za tajne podatke po tem sporazumu. Obiskovalec spoštuje varnostne predpise pogodbenice gostiteljice.

(5) Pristojna varnostna organa se lahko dogovorita o seznamu obiskovalcev, ki imajo pravico do večkratnih obiskov. Seznam velja za začetno obdobje do 12 mesecev in se lahko podaljša za največ 12 mesecev. Zaposilo za večkratne obiske se predloži v skladu s tretjim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se lahko sodelujoče organizacije o obiskih dogovarjajo neposredno.

9. ČLEN
POGODBE S TAJNIMI PODATKI

(1) Če namerava pristojni varnostni organ pogodbenice izvora dovoliti pogajanja za sklenitev pogodbe s tajnimi podatki z izvajalcem, ki je v pristojnosti pogodbenice prejemnice, na podlagi zaprosila pridobi od pristojnega varnostnega organa pogodbenice prejemnice vsa ustrezna varnostna dovoljenja v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

(2) Pristojni varnostni organ lahko zahteva, da se izvede varnostni inšpekcijski pregled organizacije druge pogodbenice zaradi stalnega zagotavljanja skladnosti z varnostnimi standardi po notranjih zakonih in predpisih te pogodbenice.

(3) Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali dela. Zaradi varnostnega nadzora se izvod teh določb predloži pristojnima varnostnima organoma pogodbenic.

10. ČLEN
PRISTOJNI VARNOSTNI ORGANI IN VARNOSTNO
SODELOVANJE

(1) Po tem sporazumu so pristojni varnostni organi:

- v Republiki Sloveniji:
Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (nacionalni varnostni organ);
- v Kraljevini Švedski:
Švedske oborožene sile, Vojaška varnostna služba (nacionalni varnostni organ),

ARTICLE 8
VISITS

(1) Visits to facilities where Classified Information is handled or stored shall be subject to prior approval by the competent security authority of the host Party, unless otherwise mutually approved.

(2) A request for a visit shall be submitted to the competent security authority of the host Party and shall include the following data that shall be used for the purpose of the visit only:

- a) the visitor's name, date and place of birth, citizenship and identification card/passport number;
- b) the visitor's position, with specification of the employer that the visitor represents;
- c) specification of the project in which the visitor is participating;

d) the validity and level of the visitor's Personnel Security Clearance, if required;

e) the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

f) the purpose of the visit, including the highest security classification level of Classified Information involved;

g) the date and duration of the visit. For recurring visits, the total period covered by the visits shall be stated;

h) the date and signature of the competent security authority sending the visitor.

(3) A request for a visit shall be submitted at least 20 days prior to the visit unless otherwise mutually approved by the competent security authorities.

(4) Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information under this Agreement. A visitor shall comply with the security regulations of the host Party.

(5) The competent security authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time not exceeding 12 months. A request for recurring visits shall be submitted in accordance with Paragraph 3 of this Article. Once the list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

ARTICLE 9
CLASSIFIED CONTRACTS

(1) If the competent security authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, on request, in accordance with national laws and regulations, obtain all relevant security clearances from the competent security authority of the Recipient Party.

(2) Each competent security authority may request that a security inspection is carried out at a facility of the other Party to ensure continuing compliance with security standards according to national laws and regulations of that Party.

(3) A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of these provisions shall be submitted to the competent security authorities of the Parties to enable security supervision.

ARTICLE 10
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES
AND SECURITY CO-OPERATION

(1) For the purpose of this Agreement, the competent security authorities shall be:

- In the Republic of Slovenia:
Government Office for the Protection of Classified Information (National Security Authority)
- In the Kingdom of Sweden:
Swedish Armed Forces, Military Security Service (National Security Authority)

Uprava za obrambne nabave (imenovani varnostni organ).

(2) Pogodbenici si zagotavljata podatke o pristojnih varnostnih organih, ki so potrebni za stike.

(3) Pogodbenici se obveščata o vseh poznejših spremembah pristojnih varnostnih organov.

(4) Pogodbenici si priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij ter se takoj obvestita o vsaki spremembi v medsebojno priznanih varnostnih dovoljenjih.

(5) Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov se pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila obveščajo o nacionalnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko pristojni varnostni organi obiskujejo.

(6) Pristojni varnostni organi se, kot je določeno, obveščajo o posebnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

(7) Na podlagi zaprosila si pogodbenici pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

(8) Če pristojni varnostni organ začasno prekliče ali prekliče dostop do tajnih podatkov, ki je bil na podlagi varnostnega dovoljenja dovoljen državljanu druge pogodbenice, se druga pogodbenica o tem obvesti in navedejo razlogi za tako ukrepanje.

11. ČLEN

IZGUBA ALI OGROŽANJE TAJNIH PODATKOV

(1) V skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi pogodbenici izvajata ustrezne ukrepe za preiskovanje primerov, za katere je znano ali pa obstajajo utemeljeni razlogi za sum, da so tajni podatki ogroženi ali izgubljeni.

(2) Pogodbenica, ki odkrije ogrožanje ali izgubo, po ustrezni poti o tem takoj obvesti pogodbenico izvora in nato še o končnih rezultatih preiskave in popravljalnih ukrepih za preprečitev ponovnega ogrožanja ali izgube. Na podlagi zaprosila pogodbenica izvora lahko pomaga pri preiskavi.

12. ČLEN

RAZLAGA IN SPORI

Vsi spori med pogodbenicama zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se rešujejo s posvetovanji med njima.

13. ČLEN

STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

14. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

(1) Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Odobren mora biti v skladu z notranjopravnimi postopki pogodbenic in začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu zadnjega uradnega obvestila pogodbenic o tem, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Sporazum se lahko spremeni z medsebojnim pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

(3) Sporazum lahko vsaka pogodbenica kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati šest (6) mesecev po dnevu, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi sporazuma.

Defence Materiel Administration (Designated Security Authority)

(2) Each Party shall provide the other with the necessary contact data of their respective competent security authorities.

(3) The Parties shall inform each other of any subsequent changes of their respective competent security authorities.

(4) The Parties shall mutually recognise their respective personnel and facility security clearances, and promptly inform each other about any changes in mutually recognised security clearances.

(5) To achieve and maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this end, the competent security authorities may conduct mutual visits.

(6) The competent security authorities shall inform each other of specific security risks that may endanger released Classified Information, as applicable.

(7) Upon request, the Parties shall provide mutual assistance in carrying out security-clearance procedures.

(8) If either competent security authority suspends or takes action to revoke access to Classified Information that has been granted to a national of the other Party based upon a security clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

ARTICLE 11

LOSS OR COMPROMISE OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their respective national laws and regulations, to investigate cases where it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information has been compromised or lost.

(2) A Party that discovers such a compromise or loss shall, through the appropriate channels, immediately inform the Originating Party of the occurrence and subsequently inform the Originating Party of the final results of the investigation and of the corrective measures taken to prevent a recurrence. Upon request, the Originating Party may provide investigative assistance.

ARTICLE 12

INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute between Parties relating to interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between the Parties.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

(2) This Agreement may be amended with the mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

(3) Each Party may terminate this Agreement in writing at any time. In this case, the Agreement will expire after six (6) months from the day on which the termination notice was served to the other Party.

(4) Ne glede na prenehanje veljavnosti tega sporazuma se vsi tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami.

(5) Pogodbenici se takoj obvestita o vsaki spremembi notranjih zakonov in predpisov, ki vplivajo na varovanje tajnih podatkov, danih na podlagi tega sporazuma. V takem primeru se pogodbenici posvetujeta o morebitnih spremembah tega sporazuma. V tem času se vsi tajni podatki še naprej varujejo v skladu s tem sporazumom, razen če ni pogodbenica izvora pisno zahtevala drugače.

Sestavljeno v Stockholmu dne 16. novembra 2011 v dveh izvornikih v slovenskem, švedskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Da bi to potrdila, sta podpisnika, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Za Vlado
Republike Slovenije

Milan Tarman l.r.

Za Vlado
Kraljevine Švedske

Helena Rietz l.r.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

(5) The Parties shall promptly notify each other of any changes to respective national laws and regulations that affect the protection of Classified Information released under this Agreement. In the event of such changes, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, the Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise requested by the Originating Party in writing.

Done in Stockholm on 16 November 2012 in two original copies, each in the Slovene, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement.

On behalf
of the Government
of the Republic of Slovenia
Milan Tarman (s)

On behalf
of the Government
of the Kingdom of Sweden
Helena Rietz (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/10-80/11
Ljubljana, dne 21. novembra 2012
EPA 1301-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

88. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vojnih grobiščih (BROVG)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vojnih grobiščih (BROVG)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vojnih grobiščih (BROVG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-11

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O VOJNIH GROBIŠČIH (BROVG)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vojnih grobiščih, podpisan v Ljubljani 15. junija 2011.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in romunskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ROMUNIJE
O VOJNIH GROBIŠČIH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v prepričanju, da imajo vojaki, vključno z vojnimi ujetniki, in civilne osebe, ki so zaradi vojaških dogodkov izgubili življenje v obeh svetovnih vojnah, pravico do dostojnega večnega počivališča;

izhajajoč iz načel in pravil mednarodnega humanitarnega prava o obravnavanju umrlih med vojnimi spopadi, ki jih vsebujejo ženevske konvencije z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti žrtev vojne in Dodatni protokol k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti žrtev mednarodnih oboroženih spopadov (Protokol I) z dne 8. junija 1977,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pomen izrazov

Za pravilno razumevanje tega sporazuma imajo navedeni izrazi naslednji pomen:

a) »vojna grobišča« so prostori, na katerih so pokopani pripadniki oboroženih sil in civilne osebe, umrle zaradi vojnih spopadov, v vojnem ujetništvu ali kot posledica spopadov, vključno z deportiranci, ki so v posameznih ali skupinskih grobovih;

b) »romunsko vojno grobišče« je prostor na ozemlju Republike Slovenije, na katerem so pokopane romunske žrtve vojne;

c) »slovensko vojno grobišče« je prostor na ozemlju Romunije, na katerem so pokopane slovenske žrtve vojne;

d) »urejanje vojnih grobišč« pomeni določitev meja grobišča, postavitve ali obnovo spomenikov in spominskih obeležij ali drugih gradenj ter nadaljnje potrebne ukrepe;

A C O R D**ÎN TRE GUVERNUL REPUBLICII SLOVENIA
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND
MORMINTELE DE RĂZBOI**

Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul României, denumite în continuare „Părți Contractante”,

considerând că militarii, inclusiv prizonierii de război, și persoanele civile care și-au pierdut viața din cauza evenimentelor din cele două războaie mondiale au dreptul la un loc demn de odihnă veșnică,

respectând principiile și prevederile dreptului internațional umanitar referitor la tratamentul persoanelor decedate în timpul conflictelor armate, prevăzute în Convențiile de la Geneva din 12 august 1949 cu privire la protecția victimelor de război și Protocolul adițional la Convențiile de la Geneva din 12 august 1949 cu privire la protecția victimelor conflictelor internaționale armate (Protocolul I) din 8 iunie 1977,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Definirea termenilor

În scopul prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele semnificații:

a) „morminte de război” sunt locuri de înhumare a militarilor și victimelor civile, decedați în timpul conflictelor armate, în prizonierat sau ca urmare a acestora, inclusiv deportații, aflați în morminte individuale sau comune;

b) „mormânt de război românesc” este un loc aflat pe teritoriul Republicii Slovenia unde sunt înhurate victime române de război;

c) „mormânt de război sloven” este un loc aflat pe teritoriul României unde sunt înhurate victime slovene de război;

d) „amenajarea mormintelor de război” înseamnă delimitarea locurilor de înhumare, instalarea sau restabilirea însemnelor comemorative, a monumentelor sau a altor construcții memoriale, precum și alte măsuri necesare;

e) »vzdrževanje vojnih grobišč« pomeni zagotovitev ohranjanja vojnih grobišč in njihovo vzdrževanje v dostojnem stanju v skladu z mednarodnimi pogodbami.

2. člen

Zaščita, vzdrževanje in ureditev vojnih grobišč

1) Pogodbenici zagotavljata zaščito vojnih grobišč vsaka na ozemlju svoje države, njihovo vzdrževanje in spoštljivo ravnanje z njimi.

2) Vsaka pogodbenica pri zaščiti in vzdrževanju obstoječih ter ureditvi novoodkritih vojnih grobišč ravna v skladu z zakonodajo svoje države, pri čemer spoštuje narodne, verske in druge običaje.

3) Tam, kjer se ugotovi, da so pokopane slovenske žrtve vojne v Romuniji ali romunske žrtve vojne v Republiki Sloveniji, se to ustrezno označi v slovenskem in romunskem jeziku.

3. člen

Oblike sodelovanja

1) Pogodbenici se pisno obveščata o obstoju, kraju in stanju vojnih grobišč iz točke b ali c 1. člena tega sporazuma ter si o tem izmenjavata ustrezne listine.

2) Pogodbenici se zavezujeta, da bosta prek pristojnih organov omogočali raziskave in izmenjavali podatke v zvezi z vojnimi grobišči ter si pomagali pri zbiranju teh podatkov skladno z zakonodajo posamezne države.

3) Pogodbenici se pisno obvestita o novoodkritih vojnih grobiščih.

4) Pogodbenici se nemudoma obvestita o njima znanih poškodbah vojnih grobišč in ukrepih za njihovo odpravo ter v teh primerih poskrbita za vzpostavitev poškodovanih vojnih grobišč v prejšnje stanje in si prizadevata, da takih dejanj v prihodnje ne bi bilo.

5) Vsaka pogodbenica v skladu z zakonodajo in javnim redom svoje države omogoča dostop do vojnih grobišč na svojem ozemlju državljanom države druge pogodbenice.

6) Vsaka pogodbenica zagotavlja pravico do nadzora nad stanjem vojnih grobišč na svojem ozemlju.

4. člen

Kraj vojnih grobišč

1) Vsaka pogodbenica brezplačno in časovno neomejeno zagotavlja uporabo zemljišča, na katerem je vojno grobišče države druge pogodbenice.

2) Namembnost zemljišča se lahko zaradi javnega interesa spremeni in v tem primeru za spremembo zainteresirana pogodbenica zagotovi nadomestno zemljišče ter krije vse stroške, povezane s prekopom posmrtnih ostankov in premestitvijo vojnega grobišča.

3) Izbira nadomestnega zemljišča in ureditev novega vojnega grobišča se opravi s soglasjem druge pogodbenice.

4) Novoodkrita vojna grobišča se uredi tam, kjer so bili posmrtni ostanki najdeni. Če pa to ni mogoče, se uporabi tretji odstavek tega člena.

5. člen

Prekop posmrtnih ostankov

1) Izkop posmrtnih ostankov iz vojnih grobišč zaradi ponovnega pokopa ali njihov prenos v državo zainteresirane pogodbenice se lahko opravi samo na njeno zahtevo in s soglasjem druge pogodbenice. O zahtevi in odgovoru se obvestita organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma, ali diplomatski predstavništvi.

e) „îngrijirea mormintelor de război” înseamnă asigurarea protejării, întreținerii și menținerii acestora într-o stare demnă, în conformitate cu acordurile internaționale.

Articolul 2

Protecția, îngrijirea și amenajarea mormintelor de război

(1) Părțile Contractante vor asigura protecția mormintelor de război, fiecare pe teritoriul statului său, îngrijirea și tratarea lor demnă.

(2) Fiecare Parte Contractantă se obligă ca la protecția și îngrijirea mormintelor de război existente, precum și la amenajarea celor nou-descoperite, va proceda în concordanță cu legislația statului său și cu tradițiile naționale, religioase și cu alte obiceiuri.

(3) În locurile unde se stabilește că au fost înhumate victime de război slovene în România, respectiv victime de război române în Republica Slovenia, acest lucru se evidențiază în mod corespunzător în limbile slovenă și română.

Articolul 3

Forme de colaborare

(1) Părțile Contractante se vor informa reciproc, în scris, cu privire la existența, amplasarea și starea mormintelor de război de la pct. b) sau c) ale art.1 al prezentului acord și își vor transmite documentele corespunzătoare.

(2) Părțile Contractante se obligă să faciliteze cercetări prin intermediul organelor competente, să facă schimb de informații privind mormintele de război și să contribuie la culegerea datelor respective, în conformitate cu legislația statului său.

(3) Părțile Contractante se vor informa, în scris, despre mormintele de război nou-descoperite.

(4) Părțile Contractante se vor informa reciproc, imediat, cu privire la deteriorările identificate la mormintele de război și despre măsurile de îndepărtare ale acestora și, după caz, vor lua măsuri de reamenajare și prevenire a unor astfel de cazuri.

(5) Fiecare Parte Contractantă va facilita, în concordanță cu legislația statului său și cu ordinea publică, accesul la mormintele de război pe teritoriul statului său, cetățenilor statului celeilalte părți contractante.

(6) Fiecare Parte Contractantă asigură dreptul de verificare a stării mormintelor de război care se află pe teritoriul statului său.

Articolul 4

Amplasarea mormintelor de război

(1) Fiecare Parte Contractantă asigură folosirea gratuită, pe perioadă de timp nedeterminată a terenurilor pe care se află mormintele de război ale statului celeilalte Părți Contractante.

(2) Din motive de utilitate publică poate fi schimbată destinația terenului, caz în care Partea Contractantă interesată de schimbare va asigura un alt teren și va acoperi toate cheltuielile în legătură cu reînhumarea rămășițelor pământești și strămutarea mormintelor de război corespunzătoare.

(3) Alegerea unui alt teren și amenajarea noilor morminte de război se vor efectua cu acordul celeilalte Părți Contractante.

(4) Mormintele de război nou-descoperite se vor amenaja acolo unde sunt găsite rămășițele pământești. Dacă acest lucru nu este posibil se vor aplica prevederile alin. 3) al prezentului articol.

Articolul 5

Strămutarea rămășițelor pământești

(1) Exhumarea rămășițelor pământești ale celor căzuți, în scopul reînhumării sau predării lor Părții Contractante interesate, se va face exclusiv la cererea acesteia, cu acordul celeilalte Părți Contractante. Cererea și răspunsul se transmit organelor responsabile cu aplicarea prezentului Acord sau misiunilor diplomatice.

2) Izkop posmrtnih ostankov skladno s prvim odstavkom tega člena opravijo pooblaščen organizacije, ki jih določita pogodbenici.

3) Predstavniki udeležene pogodbenice imajo pravico, da so navzoči pri prekopu posmrtnih ostankov.

4) O vsakem izkopu in prekopu, ki se opravi na ozemlju iste države, se sestavi zapisnik, v katerem se navedejo prvotni kraj grobišča in njegov novi kraj, osebni podatki pokopanih oseb, če so znani, nagrobni napisi ter vsi drugi podatki in predmeti, namenjeni identifikaciji, pri čemer se spoštujejo pravice umrlih oseb in zakoniti interesi njihovih znanih sorodnikov skladno s tem sporazumom in drugimi mednarodnimi sporazumi, ki obvezujejo obe pogodbenici.

5) Pogodbenica, na ozemlju katere se opravi izkop, ob morebitnem odkritju posmrtnih ostankov žrtev vojne tretjih držav o tem obvesti tretjo državo.

6. člen

Stroški

1) Stroške vzdrževanja in urejanja romunskih vojnih grobišč krije Vlada Republike Slovenije.

2) Stroške vzdrževanja in urejanja slovenskih vojnih grobišč krije Vlada Romunije.

3) Vsaka pogodbenica lahko s soglasjem druge pogodbenice na svoje stroške ureja in vzdržuje vojna grobišča, ki so na ozemlju države druge pogodbenice.

4) Stroške prekopa posmrtnih ostankov krije zainteresirana pogodbenica.

7. člen

Izvajanje sporazuma

1) Za slovensko stran je za izvajanje tega sporazuma odgovorno ministrstvo, pristojno za vojna grobišča.

2) Za romunsko stran je za izvajanje tega sporazuma odgovoren Državni urad za počastitev herojev.

3) Pogodbenici se o pristojnosti organov za izvajanje sporazuma obvestita po diplomatski poti.

4) Vsa morebitna sporna vprašanja v zvezi z izvajanjem in razlago tega sporazuma pogodbenici rešujeta s pogajanjem.

8. člen

Končne določbe

1) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od pisnih obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2) Ta sporazum lahko pogodbenici soglasno spremenita ali dopolnita. Spremembe ali dopolnitve se predlagajo pisno po diplomatski poti in začnejo veljati skladno z določbo prvega odstavka tega člena.

3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

4) Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva prejema tega obvestila.

(2) Exhumarea rămășițelor pământești în conformitate cu alin. (1) al prezentului articol se va face de către organizații specializate împuternicite de Părțile Contractante.

(3) Reprezentanții Părților Contractante au dreptul de a fi prezenți la strămutarea rămășițelor pământești.

(4) Pentru fiecare exhumare și reînhumare care se desfășoară pe teritoriul aceluiași stat se redactează un proces-verbal, în care vor fi indicate poziția inițială a mormintelor și noul lor amplasament, datele personale ale celor înhumați, dacă sunt cunoscute, înscrisurile de pe însemnele de căpătâi, precum și alte date sau obiecte de identificare, în acest sens se respectă drepturile persoanelor decedate și interesele legale ale rudelor cunoscute ale acestora, în conformitate cu prezentul acord, precum și cu alte acorduri internaționale, la care ambele Părți Contractante sunt parte.

(5) În cazul descoperirii unor rămășițe pământești ale unor victime de război aparținând unui stat terț, Partea Contractantă pe teritoriul statului căreia se efectuează exhumarea notifică acest lucru statului terț.

Articolul 6

Cheltuieli

(1) Cheltuielile de amenajare și îngrijire a mormintelor de război române vor fi acoperite de către Guvernul Republicii Slovenia.

(2) Cheltuielile de amenajare și îngrijire a mormintelor de război slovene vor fi acoperite de către Guvernul României.

(3) Fiecare Parte Contractantă poate, pe cont propriu, cu acordul celeilalte Părți Contractante, să amenajeze și să îngrijească mormintele de război aflate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(4) Cheltuielile legate de strămutarea rămășițelor pământești le suportă Partea Contractantă interesată.

Articolul 7

Aplicarea Acordului

(1) De aplicarea prezentului Acord, din partea slovenă, se ocupă ministerul abilitat în problematica mormintelor de război.

(2) De aplicarea prezentului Acord, din partea română, se ocupă Oficiul Național pentru Cultul Eroilor.

(3) Părțile Contractante se vor informa, reciproc, pe cale diplomatică, asupra organelor responsabile de aplicarea Acordului.

(4) Eventuale litigii decurgând din aplicarea și interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate de Părțile Contractante prin negocieri.

Articolul 8

Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de către cele două Părți Contractante de comun acord. Modificările sau completările se propun în formă scrisă, pe cale diplomatică, și intră în vigoare în conformitate cu prevederile alin. (1) al prezentului articol.

(3) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Prezentul Acord își încetează valabilitatea la 6 luni de la data primirii respectivei notificări.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. junija 2011 v dveh izvornikih v slovenskem in romunskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Semnat la Ljubljana, la data de 15. iunie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile slovenă și română, ambele texte fiind egal autentice.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anja Kopač Mrak l.r.

Za Vlado
Romunije
Dana Constantinescu l.r.

Pentru Guvernul
Republicii Slovenia
Anja Kopač Mrak (s)

Pentru Guvernul
României
Dana Constantinescu (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 545-01/12-15/9
Ljubljana, dne 21. novembra 2012
EPA 1611-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

89. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS-A)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS-A)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. novembra 2012.

Št. 003-02-9/2012-14

Ljubljana, dne 29. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREMEMBI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU PRI GRADNJI IN DELOVANJU PLINOVODA NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE (BRUPOS-A)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije, sklenjen z izmenjavo not 22. marca 2011.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

Št. 64

Veleposlaništvo Ruske federacije v Republiki Sloveniji izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast v imenu Vlade Ruske federacije predlagati črtanje prvega stavka prvega odstavka 4. člena Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.

Če se slovenska stran strinja z omenjenim, bosta v skladu s četrtrim odstavkom 17. člena tega sporazuma ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije predstavljala Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.

Veleposlaništvo Ruske federacije ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 22. marca 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

№ 64

Посольство Российской Федерации в Республике Словении свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словении и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить исключить первое предложение абзаца первой статьи 4 в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

В случае согласия Словенской Стороны с изложенным и в соответствии с четвертым абзацем статьи 17 указанного Соглашения настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Словении составят Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем самом высоком уважении.

Любляна, «22» марта 2011 года

Министерству иностранных дел
Республики Словении
г.Любляна

Št. ZMP-6/11

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Ruske federacije ter ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva Ruske federacije št. 64 z dne 22. marca 2011, ki se glasi kot sledi:

»Veleposlaništvo Ruske federacije v Republiki Sloveniji izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast v imenu Vlade Ruske federacije predlagati črtanje prvega stavka prvega odstavka 4. člena Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.

Če se slovenska stran strinja z omenjenim, bosta v skladu s četrnim odstavkom 17. člena tega sporazuma ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije predstavljala Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.«

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije strinja z zgoraj omenjenim, tako da nota Veleposlaništva Ruske federacije in ta nota predstavljata Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izreka Veleposlaništvu Ruske federacije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 22. marca 2011

Veleposlaništvo Ruske federacije Ljubljana

№ ZMP-6/11

Министерство иностранных дел Республики Словении свидетельствует свое особое уважение Посольству Российской Федерации в Республике Словении и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства Российской Федерации № 64 от 22 марта 2011 г. следующего содержания:

«Посольство Российской Федерации в Республике Словении свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словении и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить исключить первое предложение абзаца первого статьи 4 в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

В случае согласия Словенской Стороны с изложенным и в соответствии с четвертым абзацем статьи 17 указанного Соглашения настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Словении составят Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.»

Министерство иностранных дел Республики Словении имеет честь сообщить о том, что Правительство Республики Словении согласно с вышеупомянутым, и таким образом нота Посольства Российской Федерации и данная нота составляют Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении.

Министерство иностранных дел Республики Словении пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении.

Любляна, 22 марта 2011 года

Посольству Российской Федерации Любляна

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/11-1/11

Ljubljana, dne 21. novembra 2012

EPA 1622-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

90. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o sodelovanju v boju proti kriminalu

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 24. novembra 2012 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o sodelovanju v boju proti kriminalu, podpisan v Kijevu 11. oktobra 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/12).

Ljubljana, dne 28. novembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

91. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 15. novembra 2012 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč, podpisan v Zagrebu 12. maja 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 83/12).

Ljubljana, dne 30. novembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

82. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič (MSZP)	327	87. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BSEIMVTP)	370
83. Zakon o ratifikaciji Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MDPEKMPP)	333	88. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vojnih grobiščih (BROVG)	376
84. Zakon o ratifikaciji Protokola o pomislekih irskega naroda o Lizbonski pogodbi (MPIELP)	347	89. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS-A)	380
85. Zakon o spremembah Zakona o ratifikaciji Konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok (MKCVMUO-A)	358	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
86. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji (BBHZD)	359	90. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o sodelovanju v boju proti kriminalu	382
		91. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč	382

